

セックス・アンド・ザ・シティ

Time	Subtitle	Translation
38s	[Carrie, narrating] Year after year, 20-something women	20代の女性が大勢 NYにやって来る
41s	come to New York City in search of the two "L"s:	20代の女性が大勢 NYにやって来る お目当ては2つの“L”
46s	labels and love.	ブランド(レーベル)と愛(ラブ)だ
55s	Hot dress.	イケてるドレス!
57s	20 years ago, I was one of them.	20年前 私も同じだった
1:12	Having gotten the knack for labels early,	ブランドを見抜く力をつけて
1:14	I concentrated on my search for love.	ブランドを見抜く力をつけて 愛を追求するの
1:17	Turns out a knockoff is not as easy to spot when it comes to love...	本物の愛を見抜くのは 楽じゃないわ
1:22	What?! You're married?!	結婚してたのね!
1:24	You fucking asshole! Motherfucker! You're married?!	サイテーな奴!
1:26	-...until it is. -I fucking hate you!	裏切られて気づく
1:29	That is why you need help to spot them. Lots of help.	男を見抜くには 友達の助けがいるわ
1:33	Help also known as Charlotte York...	親友のシャーロット・ヨーク
1:38	...Miranda Hobbes...	ミランダ・ホブズ
1:41	...and Samantha Jones.	サマンサ・ジョーンズ
1:43	Oh, my God, look at his.	イケメンよ
1:51	-Aww. -Oh, well.	がっかり...
1:55	My name is Carrie Bradshaw and I'm a writer.	私はライターの キャリー・ブラッドショウ
1:59	Year after year, my single girlfriends were my salvation.	独身の女友達は 私の救いであり—
2:03	And, as it turns out, my meal ticket.	仕事のネタでもある 仕事のネタでもある “セックス・アンド・ザ・シティ”
2:08	I've been dating since I was 15, I'm exhausted. Where is he?	運命の男は どこにいるの?
2:11	Charlotte was looking for the perfect love.	求めたのは完ぺきな愛 求めたのは完ぺきな愛 “シャーロットの 完ぺきな結婚” “シャーロットの 完ぺきな結婚”
2:13	[whispering] Trey can't get it up.	

		“シャーロットの 完ぺきな結婚” 立た ないの
2:15	Well, almost perfect.	あと一歩だった
2:17	I'm becoming a Jew.	ユダヤ教徒になるわ “シャーロットの 再婚”
2:22	We're not barren. We're reproductively challenged.	不妊症じゃない ただの生殖障害よ
2:25	They're giving us a baby.	養女だ
2:27	[crying] That's our baby.	私たちの子ね
2:28	So, Charlotte and Harry	シャーロットと ハリーは
2:30	journeyed to China and back for their daughter, Lily.	シャーロットと ハリーは 中国から養女 リリーを 迎えた
2:34	Miranda was a disciple of tough love.	ミランダは愛に厳しい
2:37	Bye. Great sex.	セックス良かった セックス良かった “バーテンダーがイク” “バーテンダー がイク”
2:41	-Steve, I'm pregnant. -You're what?	妊娠したの
2:44	I, Miranda Hobbes, take you, Steve Brady...	スティーブを夫とし...
2:47	And Miranda journeyed to Brooklyn for Brady and Steve.	夫と息子のために ブルックリンへ
2:50	Who wants a Popsicle?	アイスクャンディーだ
2:52	Oh, man! Quit it!	こら よせ!
2:54	Samantha's love was sex.	サマンサの愛はセックス
2:57	[groans and pants] Lots of sex.	性の女戦士だ
2:59	I'm dating a guy with the funkiest tasting spunk.	彼の精液は味がイマイチ
3:02	Can I cancel my rice pudding?	プディングはよすわ
3:03	And then she found a man that combined sex and love.	やがてセックスも愛も 手に入れた やが てセックスも愛も 手に入れた “セック スと愛の合体” “セックスと愛の合体”
3:07	I'm gonna help you be a star.	“セックスと愛の合体” スターにしてあ げる スターにしてあげる スターにして あげる “ハロー ハリウッド” “ハロ ー ハリウッド”
3:10	Yes, he is interested...	出演するわ
3:12	So Samantha journeyed to Hollywood with television star Smith Jerrod.	彼女はスミスを 売り込みにハリウッドへ

3:18	As for me, I was looking for something big.	私はビッグな男を探してた
3:23	Get in.	乗って
3:24	Mr. Big.	“ミスター・ビッグ”だ “ミスター・ビッグ”
3:26	Turns out, when that big love comes along,	“ミスター・ビッグ” でもビッグな愛には 困難がつきもの でもビッグな愛には 困難がつきもの
3:29	it's not always easy.	でもビッグな愛には 困難がつきもの
3:30	Just tell me I'm the one.	離さないで
3:32	And despite all the other chapters of my life,	人生の各章で 出会いがあったが— 人生の各章で 出会いがあったが— “エイダン” 人生の各章で 出会いがあったが— 人生の各章で 出会いがあったが— “ペトロフスキー” “ペトロフスキー”
3:35	no one was ever quite "Big" enough until...	“ペトロフスキー” 彼ほどビッグな男はいなかった 彼ほどビッグな男はいなかった 彼ほどビッグな男はいなかった “パリ”
3:39	Carrie, you're the one.	運命の人だ
3:40	And just like that, I was.	こうして恋人同士に
3:45	Three books and three years later,	3冊の本を書いて 3年経過
3:48	we still feel like those four single girls.	私たち4人は 独身気分のままだ
3:52	And even though time had moved us on,	時が流れても—
3:54	I managed to stay exactly where I was...	私は私らしく NYで生きている
4:00	in love.	愛と共に
4:16	I got a good feeling about this one, kid.	ここはよさそうだ
4:18	I hope so. I've always loved this block.	この界限ってステキ
4:21	Afternoon. Hi, um, 3-C.	3Cへ
4:24	Finding the perfect apartment	完ぺきな部屋を探すのは—
4:25	in New York City is like finding the perfect partner.	完ぺきな部屋を探すのは— 完ぺきな男を探すのと同じで 何年もかかる
4:29	It can take years.	完ぺきな男を探すのと同じで 何年もかかる
4:31	So how many is this?	何件目?
4:32	Uh, 33.	33件目

4:33	[elevator bell dings] Lucky 33.	いい数字だ
4:40	[whispering] The worst. I just left you a message.	最悪の物件だと お電話したのに
4:43	And the kitchen's through here.	キッチンです
4:46	[whispering] That's the window with the best view.	最高の眺めですって
4:49	34? Lucky 34?	34もいい数字じゃない?
4:54	Well, if anything else opens up, let us know.	他に空きが出たら知らせて
4:57	We're very interested in this building.	この建物が気に入ったの
5:00	I do have another apartment that's not even on the market yet. Care to take a look?	広告に未掲載の物件がありますが ご覧に?
5:04	-Sure. -Sure.	ぜひ
5:05	All right, then.	どうぞ
5:08	It's more than you were looking to pay.	ご予算を超えますが
5:11	How much more?	どのくらい?
5:12	More.	かなり
5:22	[Big] So this is where they keep the light.	光があふれてるな
5:24	Oh, my God.	スゴい
5:27	I have died and gone to real estate heaven.	私は死んで 天国に来ちゃったのね
5:33	Just a simple home for two.	質素な住まいね
5:36	And across the rooftop terrace...	屋上のテラスには...
5:39	What, Nirvana?	天国の庭?
5:46	Hello. I live here.	ハロー 私の住まいよ
5:49	[chuckles] Your wife has quite a sense of humor.	愉快的な奥さんだ
5:52	They're not married.	未婚よ
5:53	He's my boyfriend.	彼氏なの
5:56	This way.	こちらへ
5:59	Aren't I a little old to be introduced as your boyfriend?	彼氏にしては 年を食ってないか?
6:03	Point taken. From now on, you'll be my man friend.	そうね 次からは相棒って言うわ
6:07	That sounds like a dog.	犬みたいだ まさにね
6:10	And this is the master bedroom.	主寝室です
6:13	Ugh. It's hideous. I hate it. Hurts my eyes.	ひどいわね 見るにたえない

6:20	How is this place even available?	なぜ ここが 空き部屋なの？
6:23	Nasty divorce.	離婚のせいで
6:24	If you live here, what is there to fight about?	何が原因で離婚？
6:35	Well, now I understand the divorce.	収納が狭いせいね
6:37	I can build you a better closet.	改装させるよ
6:42	Welcome home, baby.	我が家だよ
6:45	Can w— Can we afford this?	買えるの？
6:49	I got it.	任せて
6:51	Okay, let's sign some contracts.	契約書にサインする
6:54	"I got it." Just like that, "I got it." Like picking up the check for coffee or something.	カフェの支払いみたいに“僕が払う”って
6:58	It sounds so perfect.	さすが
6:59	Well, except for the closet, which Big says he can redo, and also he says the kitchen needs work.	クローゼットとキッチンを 改装するわ
7:03	Of course, I don't know about that, because I keep sweaters in my stove.	オーヴンも 収納ダンスに化けるかも
7:06	[chuckles] So he bought it and you'll live there with him.	彼と暮らすわけね
7:09	-Yes, together, that's right. -But he'll own it,	一緒にね 今の部屋は残すの？
7:11	so you're keeping your own place, right?	今の部屋は残すの？
7:13	I haven't figured out the details yet, but I'm a smart girl, I'll figure out something I'm very comfortable with.	私は賢い女よ うまくやるから大丈夫
7:18	I just wanna be sure that you're being smart here.	本当に大丈夫？
7:20	And I love you for that. But for now, can't you stop worrying for me	気持ちは ありがたいけど 心配しないで
7:25	and just go ahead and feel what I want you to feel: jealous?	むしろ嫉妬してほしいくらい
7:29	Oh, jealous of me living in this gorgeous penthouse in Manhattan.	マンハッタンの超豪華な ペントハウスに住むんだもの
7:34	All right, I'm jealous. Oh, thanks. You live in real estate heaven and I live in Brooklyn.	天国暮らしに嫉妬するわ 私はブルックリンよ
7:39	New York magazine said Brooklyn is the new Manhattan.	今や第2のマンハッタンよ
7:42	Whoever wrote that lives in Brooklyn.	地元びいきね
7:44	Hey, there she is. Hey, Hollywood!	“ハリウッド”の登場よ

7:48	Oh, lady! Hi!	久しぶり
7:51	How was your flight?	空の旅は？
7:52	-Fabulous. -Oh, good.	サイコー
7:57	It was a rare occasion that brought all types of New York women together.	オークションには N Y のさまざまな女性が集まる
8:04	Blair Elkenn was a waitress	ブレア・エルケンは一
8:06	turned model turned actress turned billionaire's girlfriend	ウェイトレス モデル 女優を 経て大富豪の恋人に
8:10	who came home one night to find herself	ウェイトレス モデル 女優を 経て大富豪の恋人に ある晩 不意に捨てられて ホームレスになった
8:12	unceremoniously turned out on the street.	ある晩 不意に捨てられて ホームレスになった
8:16	And now she was getting the ultimate breakup revenge:	彼女はめげずに リベンジに打って出た
8:20	an embarrassing and very public auction	富豪にもらった宝石を 競売にかけ一
8:22	of all the jewelry he had given her when they were happy.	富豪にもらった宝石を 競売にかけ一 恥をかかせる作戦だ
8:25	There it is. My baby.	欲しいのは このベイビー
8:29	Oh, she's a beauty.	きれいね
8:30	When I saw it in the catalogue, I said to Smith,	カタログを見て スミスに言ったの
8:33	"This flower ring is the essence of me. One of a kind, filled with fire..."	"情熱的な花の指輪は 私そのものよ"
8:38	And a little too much.	高嶺の花ね
8:39	Exactly.	その通り
8:41	Let's go spend some of my hard-earned Hollywood money.	ハリウッドで稼いだ あぶく 銭をはたくわ
8:45	[gavel banging] [auctioneer] And now, lot 39, the flower ring.	次は花の指輪です
8:48	And we'd like to start the bidding on this at \$10,000, please.	それでは 1 万ドルから スタートします
8:52	At \$10,000. 10,000. Thank you, madam.	それでは 1 万ドルから スタートします そちらのマダムが 1 万
8:54	At \$10,000. 15,000.	そちらのマダムが 1 万 1 万5000ドル
8:56	At \$15,000...	1 万5000ドル
8:58	[Miranda] Hey, she's bidding for somebody on the phone.	誰かの指示だわ
9:01	[Charlotte] That's not fair.	汚い手ね

9:03	-At 20. 25,000. -Bitch.	クソ女
9:04	Mmm, the gloves are off.	女の決闘ね
9:05	30,000. At \$30,000. Now it's against you.	3万が出ました 今度は3万5000
9:08	-35,000. At 35,000. 40,000. -I work hard, I deserve this.	3万が出ました 今度は3万5000 私のものよ
9:11	Yeah.	私のものよ
9:14	40,000, thank you. 45,000. At \$45,000. Now 50,000?	4万 4万5000 5万ドルの方は?
9:19	Fifty fucking thousand! [crowd gasps and laughs]	5万 出してやる!
9:22	Oh, at 50,000.	5万 5万5000
9:23	55,000. At \$55,000 against you.	5万 5万5000 5万5000です
9:27	Would you like to say 60? 60 to our colorful bidder? At 60,000?	威勢のいいご婦人から 6万は出るでしょうか?
9:31	-I draw the line at 50. -Oh.	5万が限界よ
9:36	I thought this auction would be more fun, but it's kinda sad.	競売は楽しいと思ったら 悲しいのね
9:39	Isn't it?	本当にミジメな気持ち
9:40	I thought it was just sad for me, because I know her.	本当にミジメな気持ち ブレアは私の友達なの 悲しいわ
9:43	But it really is sad, huh?	ブレアは私の友達なの 悲しいわ
9:46	And it's funny, because they were so happy.	富豪と幸せだったのに
9:48	Yes, till they weren't. I know, right?	捨てられた そうなの
9:52	We all told her to get married, but she didn't wanna listen.	結婚しろと助言したのに 聞かないのよ
9:56	He'd been married three times before,	彼は結婚歴3回 彼女は こだわらなかった
9:59	so she let it ride and then she came home one night	彼は結婚歴3回 彼女は こだわらなかった ところがある晩 閉め出されたの
10:01	-and he had locked her out. -[Charlotte gasps]	ところがある晩 閉め出されたの
10:04	She didn't even have anywhere to live.	ホームレスに
10:06	Such a shame. After ten years.	10年もつき合って ひどい話ね
10:10	She was a smart girl... till she fell in love.	賢い女も恋に落ちると このザマよ
10:22	I'm thinking...	考えたんだけど...
10:25	I'm going to... sell my apartment	私... 部屋を売って 新居に出資するわ
10:28	and put the money towards heaven on	

	Fifth.	部屋を売って 新居に出資するわ
10:30	-Why? You love your apartment. -I know, but...	いい部屋なのに 今度の家は 部屋数も十分にあるし
10:34	there's plenty of room in the new place,	今度の家は 部屋数も十分にあるし
10:37	and... and...	それに私...
10:38	Besides, I... I want to make us a life there.	それに私... あなたと暮らしたいの
10:43	You know, I— I want it to be ours.	出資して 2人の物件にしたいのよ
10:46	It is ours. I bought it for us.	僕らの家さ そのために買ったんだ
10:50	And that's so amazing, but you bought it.	うれしいけど お金を払ったのは あなた
10:54	So really it's your place, and...	だから あなたの家よ
10:58	if anything were to happen...	もし何かあったら...
11:00	What's going to happen? I have to be smart here.	例えば? 私は結婚してないから 何の権利もないわ
11:02	We're not married, I'd have n-no legal rights...	私は結婚してないから 何の権利もないわ
11:06	you know, to-to-to this home that I built...	いくら私が 新居の内装を変えても
11:12	with you.	あなたと
11:16	Did you wanna get married?	結婚したい?
11:21	Well, I didn't— I didn't th-think that was an option.	その選択肢は 考えてなかったけど
11:25	What if it was an option?	考えてみたら?
11:28	Why? What, do you wanna get married?	結婚したいの?
11:30	I wouldn't mind being married to you.	君となら してもいい
11:33	Would you mind being married to me?	僕と どう?
11:36	No. No, not if— not if that's what you wanted.	あなたが望むなら してもいいわ
11:43	I mean, is-is that what you want?	でも本当に望んでるの?
11:47	I want you.	望みは君さ
11:50	So... okay.	だから... 決まりだ
11:54	So...	それって...
11:56	Really? We're... we're g— we're getting married?	結婚するってこと?
11:58	We're getting married. Should we get you a diamond?	ダイヤがいる?
12:00	No, no.	いらないわ
12:03	Just get me a really big closet.	大きなクローゼットがいい

12:07	So, the other night, Big and I were talking	この間の夜 ビッグと話し合ったの
12:11	about... you know,	この間の夜 ビッグと話し合ったの 一緒に住むことを
12:13	moving in together,	一緒に住むことを
12:16	and our future,	将来について
12:18	and, you know, what makes sense as we move forward, and...	前向きに考えてみたのよ
12:22	well...	それで...
12:26	we decided to get married.	結婚するの
12:30	-And I'm deaf. -I'm so excited!	鼓膜が カンゲキ!
12:32	Everybody is looking.	見られてるわ
12:34	Sorry! I'm so sorry, everyone, but	皆さん 騒いでごめんなさい
12:37	this is my friend and she just got engaged.	私の友達が婚約したの
12:40	And she has been going out with the man for ten years!	その彼とは 10年もつき合ってたのよ
12:50	I'm mortified.	恥さらしだわ
12:51	There is literally a ringing in my ear.	耳の奥がガンガンする
12:54	[Carrie, narrating] And the big news was about to go bicoastal.	ニュースは即 ウエスト・コーストへ
12:57	Samantha Jones.	サマンサよ
12:59	Well, I made a little decision I hope you'll be happy about.	決断したの 喜んでくれるといいけど
13:03	Oh, honey, you finally got Botox!	ボトックス注射するのね
13:06	No, I did not get Botox.	そうじゃないわ
13:08	I'm telling you, Carrie, you're gonna love it.	絶対 気に入るわよ
13:10	I did not call to talk about Botox.	ボトックスじゃないの
13:13	Well, I'm just sayin'.	勧めただけよ
13:14	So, um, last week	先週なんだけど
13:17	after the auction, I started thinking about my options.	競売の後 将来について考えたの
13:20	Right...	なるほど
13:21	And, um, well...	それで... 私...
13:26	Big and I decided to get married.	ビッグと結婚するわ
13:30	Really?	本当?
13:33	Well, that's great. [laughs hesitantly]	ステキじゃない

13:36	You sounded more excited about the Botox.	テンション下がってない？
13:38	Honey, I am	うれしいけどー
13:39	excited for you, but you know me.	うれしいけどー 私は独身主義よ 結婚は信じないの
13:42	I don't really believe in marriage.	私は独身主義よ 結婚は信じないの
13:44	Now, Botox, on the other hand, that works every time.	ボトックスは 効き目バツグンよ
13:47	-Samantha, line two. -Honey, I-I gotta go.	もう切るわ
13:50	We can catch up when I'm in town next week.	来週 会ったら聞かせて
14:07	I think I was in shock.	動揺してたの
14:09	I mean, it's you, getting married. This is not some random person, it's you!	他の女性ならともかく あなたが結婚なんて
14:14	Yeah, I hear ya. I guess I thought that after	そうね エイダンと別れて もう結婚しないかと
14:16	that big mess with Aidan, you'd never wanna get married.	エイダンと別れて もう結婚しないかと
14:20	So I put you in my "We're Never Getting Married" file	“結婚しない人のリスト”に 入れたわ
14:24	and... now I'm gonna have to take you out of that file.	リストから外さなきゃ
14:26	Well, I'm sorry about all the extra paperwork.	どうぞ 手間かけるわね
14:30	-Mm, you'll get my bill. -Samantha, it just	請求書 送る 今回は本気だって感じるの
14:32	feels so different this time.	今回は本気だって感じるの
14:34	You know, there's no clichéd romantic kneeling on one knee.	ひざまずいて囁く プロポーズじゃないけど
14:39	It's just... two grown-ups	ひざまずいて囁く プロポーズじゃないけど 2人で一緒に生きる 決断をしたのよ
14:43	making a decision about spending their lives together.	2人で一緒に生きる 決断をしたのよ
14:46	Well, I'm happy for you.	うれしいわ
14:50	Oh, and, hey, one more thing: I want you to be maid of honor.	もう1つ 花嫁の付添人を頼みたいの
14:56	How do you feel about that?	どう？
14:57	The same way you feel about Botox:	ボトックスと同じ
14:59	painful and unnecessary.	苦痛だし 必要ないわ
15:01	74, 75, 76. 76 guests.	74... 75... 招待客は76人
15:05	75 sounds better. "A small wedding of 75	

	guests."	75人ならキリがいいわ “75人のこぢんまりした式”
15:10	76 trombones, yes. 76 guests, no.	76人の招待客はダメ
15:13	As a wedding gift, Charlotte	彼はシャーロットの友達の アンソニー
15:14	had given me Anthony Marantino, friend and wedding planner.	彼はシャーロットの友達の アンソニー 結婚プランナーだ
15:18	All right, um, well, that's...	結婚プランナーだ 減らすわ
15:22	-[Charlotte gasps] -Cutthroat. I love it. I hope you're this decisive when it comes to the location and the dress.	いい度胸ね 会場とドレスも一発で決めて
15:27	-Oh, I found the dress. -What?! When?!	ドレスは決定 いつ？
15:29	Yeah, the other day. I have it!	買ったの
15:33	This is gonna be good.	楽しみ
15:34	I am so excited.	ワクワクだわ
15:37	Okay, here it is.	見て これよ
15:45	Well, that was the exact reaction I was aiming for.	予想通りの反応ね
15:48	It's pretty, but... it's-it's so simple.	ステキだけど シンプルすぎない？
15:51	It's simple and classic.	シンプルでクラシック
15:54	When I saw it, I thought,	見た瞬間—
15:56	"That is what I should marry Big in."	結婚式にふさわしいと 思ったの
15:59	Well, who's it by? W-What's the label?	どこのブランド？
16:01	No one, I found it in a vintage shop.	いえ 古着よ
16:04	"The bride wore a dress by no one."	花嫁衣装が無名のドレス？
16:07	Oh, come on, you know I'm gonna merchandise it up, style it up with some shoes.	高級なマノロの靴で キメるから大丈夫
16:12	[Charlotte] Right.	そう？
16:14	The invitation is fancier than the dress.	招待状の方が豪華よ
16:16	I heard that. I meant you to.	聞こえた わざとよ
16:18	Don't tell anyone.	内緒だぞ
16:29	[Charlotte] "The ultimate single gal, Carrie Bradshaw, will be married in Manolos	“独身の女王キャリーが 結婚を決意”
16:33	to New York financier John James Preston come fall..."	“お相手は実業家の J・ジェームズ・プレ ストン”
16:38	-Our wedding's on "Page Six." -Who would put that in there?	記事が出たわ 誰が載せた？

16:42	"...proving to single gals everywhere that there can be a happy ending over 40."	“40代の独身女性に 希望を与えるだろう”
16:50	-Carrie! Oops. Thanks. -Congratulations.	おめでとう
16:51	It seemed everywhere I went people had seen "Page Six."	みんな 記事を読んだみたい
16:55	Even people you didn't expect— like my Vogue editor, Enid.	ヴォーグ編集長の イニドまでも
16:59	We're putting together our annual Age issue, and we'd like you to do 40.	恒例のエイジング特集よ 40歳を担当して
17:03	-Great. Who am I interviewing? -No.	取材相手は？ 違うの あなた40歳でしょ？
17:06	You. You are 40.	違うの あなた40歳でしょ？
17:08	I want you to be featured in the magazine as the 40-year-old—	40歳の代表として 出てくれる？
17:12	and here's the brilliant twist— bride.	意外な花嫁だし
17:16	Wait, I'm... I would be in the magazine?	待って 私を記事にするの？
17:20	In bridal couture.	花嫁衣装でね 一生に一度の機会よ
17:21	It's a once-in-a-lifetime opportunity, so...	花嫁衣装でね 一生に一度の機会よ 迷いはキッパリ捨てて 今すぐ“イエス”と言って
17:24	spare me a week of faux soul-searching and... just say yes.	迷いはキッパリ捨てて 今すぐ“イエス”と言って
17:29	Enid, I am... so very flattered, but honestly, I...	とても光栄な話ですけど...
17:32	Carrie, Vogue designers,	ヴォーグのデザイナーと カメラマンと—
17:34	Vogue photographers, Vogue airbrushing.	ヴォーグのデザイナーと カメラマンと— 修正技術を総動員よ
17:38	Nod your head. Yes.	うなずいて “イエス”ね
17:44	Thank you. It will be a sensation. We're calling it "The Last Single Girl."	センセーションを呼ぶわ “最後の独身女性”よ
17:49	[chuckles] Well... I'm hardly the-the "last" single girl.	私は“最後の独身女性” じゃないわ
17:53	No, but... 40 is the last age a woman can be photographed	ウェディングドレスの 写真は40歳が限界よ
17:57	in a wedding gown without the unintended Diane Arbus subtext.	鑑賞にたえるのは そこまで
18:01	I thought the issue was "Great Style at Every Age."	“何歳でもオシャレに”では？
18:04	[chuckles] Style, yes; bride, no.	オシャレと花嫁は別よ
18:13	Just your typical Wednesday—	

		ごく普通の水曜日
18:15	hanging out with old friends, like Stanford Blatch...	旧友のスタンフォードやー
18:18	and new friends, like Vera Wang.	新しい友人のヴェラに会う
18:21	She's looking quite at home for someone who didn't think she had the bride gene.	花嫁の遺伝子があったのね
18:24	Well, I guess with the right man...	花婿のおかげ
18:26	And the right dress.	ドレスも
18:28	[Stanford] When I get married, I'm wearing something like that, only bigger.	私は もっと ド派手なドレスを着るわ
18:32	[Photographer] Fantastic! That's good! Yes! Hot!	いいぞ 最高だ
18:36	And Carolina Herrera.	キャロライナ・ヘレラ
18:40	♪ I got my Kodak Instamatic, I grab it ♪ ♪ And I click and flash ♪	きれいだよ 最高だ
18:52	♪ Them boys be yelling out, "Beautiful, baby!" ♪	“キャリーの撮影”
18:56	And Christian Lacroix.	クリスチャン・ラクロワ
19:08	And Lanvin.	ランバン
19:14	And Dior.	ディオール
19:24	And Oscar de la Renta.	オスカー・デ・ラ・レンタ
19:31	And finally... Vivienne Westwood.	最後はヴィヴィアン・ウエストウッド
19:35	A dress so special it could bring a wedding tear from even	結婚式で感動の涙を誘う 特別なドレス
19:40	the most unbelieving of women.	結婚願望のない女性も 泣くだろう
19:49	And then, the impossible happened. Oh. Sorry.	そして ありえないことが起きた
20:19	And just like that, Vivienne Westwood kicked my sweet little suit's ass.	こうしてヴィヴィアンが 白いスーツに勝利した
20:34	Lean?	いい？
20:43	Are you the last person in New York still taking out library books?	NYで図書館に 通う人種がいたとは
20:46	I love the smell.	においが好き
20:51	[sniffs] Oh. That's an oldie.	年代物だな
20:54	Mmm. Love Letters	“偉人たちの恋文集”
20:56	-of Great Men, Volume One. -Oh, am I in there?	“偉人たちの恋文集” 僕も 1人？
20:59	No. No, but some of your classmates are— Voltaire, Napoleon...	同級生のナポレオンと ヴォルテールが出るわ

21:06	Young lady, you need to get glasses.	メガネを買えよ
21:09	No, I don't— I have yours. Okay, here's Napoleon.	あなたのでいいわ ナポレオンの恋文よ
21:13	"My dearest Josephine, I wake consumed with thoughts of you."	“ジョゼフィーヌ 君に心を奪われる”
21:17	Typical short guy— gives it all away up front.	小男が いきなり激白か
21:20	Why are you reading this?	なぜ この本を？
21:22	It's research for my new book.	新刊のネタ探し
21:24	Oh. What's it about?	テーマは？
21:26	Love. I used to write about finding love;	愛よ 愛を見つけたから その後の物語を 書くの
21:29	now I want to write about what happens after you've found it.	愛を見つけたから その後の物語を書くの
21:33	-Interesting. -Mmm.	面白いな それで内容は？
21:35	-What happens? -Mmm. Stay tuned.	面白いな それで内容は？ お楽しみ
21:39	Oh. Here, listen— Beethoven.	次はベートーヴェンよ
21:41	Bring it, Ludwig.	聞かせてくれ
21:45	"My thoughts go out to you, my immortal beloved.	“不滅の恋人よ 想いがつのります”
21:49	I can live only wholly with you, or not at all."	“あなたなしでは 生きていけません”
21:53	Good stuff.	いいね
21:54	"Be calm, my life, my all. Only by calm consideration of our existence	“燃える心を静めて 2人の行方を考えよ う”
22:00	can we achieve our purpose to live together.	“一緒に暮らしたい”
22:03	Oh, continue to love me.	“愛しておくれ”
22:04	Never misjudge the most faithful heart of your beloved.	“忠実なる僕の愛を 疑わないで”
22:08	Ever thine, ever mine, ever ours."	“あなたは永遠 僕も永遠 いつまでも2 人で”
22:17	Have you ever written me a love letter?	ラブレター くれた？
22:20	Does a love fax count?	ラブFAXなら
22:22	When have I ever gotten a love fax?	もらった記憶ないわ
22:25	I'm sure my secretary sent you one at some point.	秘書が送ったはずだ
22:29	What can I tell you, baby, it's not my style. Besides, those guys had to write.	手紙は僕のスタイルじゃないし 状況が違 う

22:34	They were separated from their loves by wars and hundreds and hundreds of miles.	当時は お互いに 遠く 離れて暮らしてた
22:40	I'm right here.	ここにいる
22:42	[British accent] Hello.	だろ？
22:46	You make me very happy.	君といると幸せだ
22:48	Yeah, yeah, put it in writing.	手紙に書いて
22:51	With my mind prenuptially preoccupied, I became delinquent with my library books.	結婚式で頭が一杯で 本を返すのが遅れた
22:56	So now, the tragic love stories of Wuthering Heights and Love Story	“嵐が丘”と “ある愛の詩”の延滞金に—
23:00	were going to cost me more than a few tears.	涙を流した
23:02	[man] Excuse me, which way's the wedding?	結婚式の会場は？
23:04	Up the stairs.	そっちよ
23:17	It was perfect.	完べき
23:20	Big and I would be married in the classic New York landmark	N Y の由緒ある場所で 結婚しよう
23:23	that housed all the great love stories.	ラブストーリーの宝庫で
23:30	Where is the waiter with the check?	会計は まだ？
23:32	Geez! Miranda, relax. Magda hasn't even finished yet.	急かすな マグダが まだ食べてる
23:35	I still have a brief to work on when I get home.	仕事が残ってるの
23:38	I have to go to the bathroom. I'll take him.	ウンチ トイレへ
23:42	[Miranda] Thank you, Magda.	ありがとう
23:43	We're gonna wash that beautiful face.	お顔を拭きましょうね
23:46	Come, darling.	さあ こっちよ 行きましょう
23:50	What?	何よ？
23:51	We can't let the hard-working nanny finish her supper?	子守に食事させてやれよ
23:54	I'm sorry, I'm exhausted. Brady woke me up at 5:00 a.m.	朝5時に 息子に起こされて疲れてるの
23:58	Hey, he woke me up, too.	僕も起きたさ
24:01	We got to stop letting Brady come into our bed.	ブレディは別室で寝かせる
24:08	You got milk on your top lip.	唇にミルクが
24:12	What now?	何だよ

24:13	It's like you're always criticizing me.	批判ばかり
24:15	I am not!	そうじゃない
24:17	You want to go through life with foam on your lip and no one ever telling you?	一生 泡をつけて生きるのか
24:29	Anything you want to tell me?	文句あるか
24:39	Hmm? Is there anything you want to tell me?	どうだい?
24:50	Wait, wait, don't come already.	待て まだイクな
24:54	No, wait. Get on top.	上になって
24:56	Let's just get it over with.	早く済ませない?
25:03	I mean, we got to get up in four and a half hours.	4時間半後に起きなきゃ
25:08	We never have sex, and you want to get it over with?	久しぶりなのに店じまいか
25:16	Steve, we have sex.	してるじゃないの
25:18	When was the last time we had sex?	最後にしたのは?
25:26	There was snow on the ground.	雪が積もってた
25:35	How often do you guys have sex?	セックスの頻度は?
25:37	Sex.	セックス
25:38	Miranda, please.	気をつけてよ
25:40	What? She's three. She doesn't know what it means.	41歳でも分からないのに 3歳に分かるわけないわ
25:43	I'm 41, and I still don't know what it means. I know,	41歳でも分からないのに 3歳に分かるわけないわ 何でも口まねするの
25:46	but she is repeating everything.	何でも口まねするの
25:47	[Samantha] If I'd known the girl talk was gonna be on lockdown, I wouldn't have flown 3,000 miles.	女の会話が禁止なら ロスから飛んでこないわ
25:52	No, we can talk— let's just not use that word.	だから別の言葉を使って
25:54	-[Lily] Look-it, Carrie. -Fine. How often do you guys...	みんなは どのくらいの割合で...
25:58	-Color? -[Charlotte] Thank you.	塗り絵を? ありがと
26:00	[Samantha] Well, I can't color enough. I could color all day, every day.	私は毎日でも まだ塗り足りないわ
26:05	If I had my way, I would use every crayon in my box.	いろいろな色のクレヨンを試してみたいの
26:09	[Carrie] We get it. You love to color.	塗り絵が大好きなのね
26:13	Why are you asking?	なぜ聞くの?

26:14	Well, last night Steve and I were coloring, and I was just about to...	ゆうべ スティーブと 塗り絵に励んでたら...
26:20	Come. I'm sorry, there's no crayon equivalent.	イキそうに？ クレヨン語で何と云えば？
26:23	And he wanted to switch positions, and I said...	体位を変えようと言われて
26:27	[laughs] "Let's just get it over with."	“早く済ませて”と
26:31	He kept trying to make it last longer.	長いんだもの
26:33	-And this is bad? -It is when you have a full-time job.	いけない？ 私は仕事が
26:36	I have a full-time job. You don't also have a five-year-old, and play dates,	私だって 5歳児の世話やP T A
26:39	and PTA meetings, and a mother-in-law	5歳児の世話やP T A アルツハイマーの義母もいるのよ
26:41	in a rest home with advancing Alzheimer's.	アルツハイマーの 義母もいるのよ
26:44	We're just going through a "no coloring" phase. It comes and goes, right?	うちは“塗り絵レス”の時代に 突入してるのよ
26:49	[Charlotte] Every couple is different. Harry and I make love... two, three times a week.	それぞれよ 私とハリーは週2～3回
26:53	Great, now I feel worse.	そんなに？
26:54	Well, when was the last time for you?	最後に寝たのは？
26:58	Six months ago.	半年前
27:00	[quietly] Oh, my.	あらま
27:02	Sounds long. [awkward chuckle]	かなり前ね
27:04	But-but-but that's a dry spell.	日照り続き
27:06	I bet it is.	カラカラね
27:07	-[Charlotte] Hey, Carrie? -Hmm? What about you and Big?	キャリーとビッグは どうなの？
27:10	-Mm. -Come on. I told. Tell.	私も話したのよ 言って
27:15	[Carrie] But I will tell you this. When Big colors...	ビッグが塗り絵をするとー
27:21	he rarely stays inside the lines.	枠からハミ出しちゃうの
27:25	Well, this has been very helpful.	参考になったわ
27:37	John?	ジョン？
27:46	Hey.	おいで
27:56	Totally outside the lines.	枠を超えるのよ
28:07	[Samantha] Well, send it to Smith Jerrod	スミス宛に送ってくれる？

	at the office address.	
28:11	I got to go. Something just came up.	急用なの 切るわ
28:15	I got a gift for you.	贈り物だ
28:16	So far, I like it.	気に入りそう
28:27	How—?	なぜ...
28:29	Wait, that was you on the phone at the auction.	競売の電話は あなただったのね
28:33	I knew how much you wanted it.	欲しがってたろ
28:34	But... I was going to buy it for myself.	自分で買おうと思って
28:37	Well, I wanted to give it to you.	贈りたかった
28:39	-Oh. -For our anniversary. We met five years ago today.	今日は出会って 5年目の記念日だ
28:46	Right.	そうね
28:48	Do you like it?	気に入った?
28:49	Well, just to be clear, this is a ring with diamonds, not a diamond ring, right?	ダイヤだけど 婚約指輪じゃないわね?
28:54	[whispering] Yeah.	違う
28:57	Well, in that case, I love it. It's my second favorite thing I've ever found in there.	あなたのパンツの中で 2番目に好きなモノよ
29:04	Now... my gift is a little bit more oral.	私からの贈り物は お口でサービス
29:10	Oh, babe. I have to go to bed.	ベイビー もう寝ないと
29:13	Bed? It's 7:30.	寝る? まだ7時半よ
29:15	I have to be at the studio by 6:00 a.m. and I need to get a workout in before that.	朝6時にスタジオ入りだ 運動もしないと
29:19	You see, this is how it starts. Next thing you know,	崩壊の始まりね 週にたった3~4回のセックスになるわ
29:22	we're only having sex three or four times a week.	週にたった3~4回のセックスになるわ
29:55	[Carrie, narrating] And that is how Samantha learned she had a new neighbor.	サマンサは 新しい隣人を発見
30:00	From then on, night after night, while Smith got his beauty sleep...	毎晩 スミスは 美容のために早寝を始めた
30:08	...Samantha found something more interesting to watch than TiVo.	彼女はエロ画像より リアルな本番を楽しんだ
30:16	[Big] Keep going.	まっすぐ
30:20	-Keep them closed. -Okay.	まだ見ないで
30:26	Open 'em.	

		目を開けて
30:30	Double doors. So far, so good.	両開きの扉ね 中が期待できそう
30:45	Oh, my God.	ウツトリ
30:50	Oh, you did me proud, mister.	まさに私の望み通り
30:54	Like it?	気に入った?
30:56	-Like it? -[Big chuckling]	気に入った?
31:02	It's love at first sight.	一目ボレよ
31:07	Here. Wait.	待って これを
31:10	Hold this.	持って
31:18	Well... now I believe this is all really happening.	これで やっと 実感がわいてきたわ
31:23	I can't believe your apartment sold so fast.	部屋が売れたのね
31:25	-It's a sign. -Yes, a sign I priced it too low. [buzzing]	よかった 価格を下げすぎたの
31:30	Hey, that's the, um, food. Will you buzz 'em in?	食事の宅配よ お金はテーブルに
31:32	And money's on the table. I'm gonna get started on the closet.	食事の宅配よ お金はテーブルに 服の荷造りよ 17年かかるわ
31:34	-I should be done in about 17 years. - [Miranda laughs]	服の荷造りよ 17年かかるわ
31:37	All right, pink Post-it— take,	できた ピンクは“持っていく” 紫は“捨てる” 黄色は“倉庫”
31:41	purple— toss, yellow— storage.	ピンクは“持っていく” 紫は“捨てる” 黄色は“倉庫”
31:44	[Carrie] Oh, you're very good friends.	最高の友達ね
31:52	Oh, my God.	驚くわよ
31:55	-[joyful screaming] -I can't believe it! Lily, look who it is. Aunt Samantha.	信じられない サマンサおばさんよ!
32:00	-[Miranda giggles, Carrie gasps] -What are you doing here?	なぜ ここに?
32:04	A lot of shit went down in this place. Attention must be paid.	思い出の詰まった部屋に 乾杯しなくちゃ
32:12	Really, -champagne? -[Samantha] Oh, I'm back.	シャンパンね
32:22	Remember this?	覚えてる?
32:24	While Samantha put on The Best of The '80s...	懐かしい80年代のヒット曲
32:29	-Ooh... -...I put on the worst.	服の選別ショーだ
32:30	[Samantha] Oh, my, the aliens have	宇宙人の逆襲ね

	landed.	
32:39	Banana clip. ♪ As far as I could reminisce ♪	“捨てる”
32:41	♪ And the best thing lovin' was your sister and your cousin ♪	“持ってく”
32:50	[Charlotte gasps] Madonna.	マドンナね
32:59	♪ So I took a big chance at the high school dance ♪	“持ってく”
33:01	♪ With a lady who was ready to play ♪	“捨てる”
33:04	No fun.	残念
33:16	♪ She told me to ♪ ♪ Walk this way ♪	“持ってく”
34:26	Come here!	おいで
34:38	It took four friends three days	4人で3日かかり
34:41	to put 20 years into 38 boxes.	20年分の服を 38箱に詰め込んだ
35:27	While I run over and see your mother tomorrow,	私は お義母(かあ)さんの所へ
35:29	maybe you could take Brady to the first birthday party alone,	ブレディは友達のパーティ
35:32	and then I'll meet you at the twins' party and you can leave and be at the bar by 6:00.	その後 合流して あなたはバーへ
35:38	What's the matter?	どうしたの？
35:42	I had sex with someone else.	よそで浮気した
35:45	And... you're so amazing and...	君は すばらしい女性なのに
35:50	I don't know how I could do that to you.	つい魔が差して
35:53	You and I hadn't had sex in a really long time and I—	君とは長いこと 寝てなかったから...
35:59	It didn't mean anything, it just happened once, and it's been killing me.	1回限りの関係だが 良心がとがめて
36:05	It's killing you?	とがめる？
36:08	It just happened.	はずみだった
36:12	I-I wasn't thinking.	どうかしてた
36:14	Do not follow me!	ついて来ないで！
36:28	Scout, off. [Scout grunts]	下りろ
36:39	Miranda, it's still me.	僕は変わってない
36:45	Is it?	そう？
36:59	Steve. I just— I can't believe it.	スティーブが？ 信じられない
37:03	[Carrie] That's what I said. Yes, it's sad,	私も 安ホテルに泊まって 部屋探しなん

てしないわよ

- 37:05 but I'm not going to make it any sadder by staying at a bad hotel while I look for a place. 安ホテルに泊まって 部屋探しなんてしないわよ
- 37:10 Could you pass the salt? お塩を
- 37:12 Plus, I have to be downtown and close to Brooklyn. 家に近い所に住むわ
- 37:15 We're going to keep Brady's life as normal as we possibly can. ブレディのこともあるし
- 37:17 I'm gonna have him on my days and Steve'll have him on his, and Magda'll shuttle back and forth between. スティーブと交互に世話して マグダにも通ってもらう
- 37:23 Well, I don't really know if this question is allowed, but... how is Steve handling this? こんな質問して悪いけど スティーブは大丈夫?
- 37:28 Says he's devastated, begs me to forgive him. 許してほしいって
- 37:31 It's not going to happen. I can barely even look at him. ごめんよ 顔も見たくない
- 37:34 Miranda, honey, are you sure you want to do this? It's just one time; anyone can have a slip. それでいいの? 一度の過ちは誰でもあるわ
- 37:40 Even if I could get my mind around that justification, it's the cheating part. 理由は何であれ 浮気したのは事実よ
- 37:44 The behind-my-back part, the violation of the trust— that's what's killing me. 信頼を踏みにじったのが許せないの
- 37:57 Thank you for being you. あなたでよかった
- 38:03 Charlotte made love to Harry four times that week. シャーロットは その週4回 愛し合った
- 38:06 Okay. Wedding crunch time. We need to get really serious here. 結婚式の準備よ 本気でやらなきゃ
- 38:11 Okay, not now. I just got an e-mail from our contractor. ムリだ 工事が長引いて 入居が遅れるとさ
- 38:14 He's pushed the move-in date yet again. 工事が長引いて 入居が遅れるとさ
- 38:16 I gotta write this guy and... 返事を...
- 38:17 Oh, nope, nope, nope. No. ダメダメ ダメ 結婚式の相談が先よ
- 38:20 Wedding before contractor, all right? ダメ 結婚式の相談が先よ
- 38:23 Unless you're planning to invite him, which-which would make the guest list 201. その業者を呼んだら 招待客は201人になるわ
- 38:29 Two hundred?! Jesus, Carrie, it went up again? 200人? また増えたのか?
- 38:33 It's the dress. ドレスのためよ
- 38:34 You said 75 people. 75人だったろ

38:36	Hmm, how can I explain this?	どう説明すれば...
38:41	Look, you play poker, right?	聞いて ポーカーと同じ
38:45	Well, the dress upped the ante.	ドレスでグレードアップ
38:53	How ya doing on your vows?	誓いの言葉は考えた？
38:56	Now, just a reminder, you're gonna be saying these in front of a lot of people, so the pressure is really on.	大勢の前で言うのよ バッチリ決めなきゃ
39:01	All right, up, up, up. I have to finish this. Up! Here. Hey. I don't have time for this.	メールしてるんだ 手が離せない
39:05	You're not taking it seriously.	真剣に考えて
39:06	No, no, I'm not. It is a circus.	真剣に考えて まるで見世物だ
39:14	200 people? "Page Six"?	200人のゲスト ゴシップ記事
39:22	This is my third marriage. How do you think that makes me look?	僕は3度目の結婚だ 世間がどう思う？
39:34	I didn't... know that was even an issue.	そんな悩みがあるとは知らなかった
39:43	So why didn't you say anything sooner?	なぜ早く言わないの？
39:46	You wanted all of this.	君のためさ
39:47	Well, yeah. But don't you want...?	でも...
39:51	I want you. That's what I want.	僕の望みは君だけだ
39:56	I could've just gone down to City Hall.	市役所でもいい
40:19	I think it's too late for City Hall now.	市役所に変えるのは手遅れよ
40:23	Well, no, I wasn't suggesting.	式をやめる気はない
40:26	I was just saying.	言っただけさ
40:30	See, that's the face... I've been trying to avoid.	悲しむ顔を見たくないから 黙ってたんだ
40:37	Come here.	おいで
40:45	You're a great man friend.	最高の相棒ね
40:51	And soon, it was the night before the big day.	あっという間に 式の前夜祭になった
40:58	There they are!	来たわ
41:18	Now, I know it's tradition at the rehearsal dinner	結婚前夜祭の決まりごとは—
41:22	for the maid of honor to reveal embarrassing things about the bride.	花嫁の付添人が 恥ずかしい暴露話をする こと
41:28	But in our group, we never kiss and tell.	でも私たちは とても口が堅いの
41:33	So I'd like to make a toast to the groom.	代わりに花婿に乾杯
41:35	There's a word he's heard before.	前にも乾杯したる

41:40	Who's that guy again?	誰なの？
41:41	Karl. A partner at the firm.	共同経営者のカール
41:43	Oh. Karl's kind of a jerk.	嫌な人
41:44	You know what they say— three time's a charm.	3度目の正直だな
41:46	Hey, dickwad! I'm speaking!	そこのボンクラ お黙り
41:56	Now, there were times when we had our doubts about this gorgeous man.	魅力的な花婿ですが 疑った時もありました
42:01	But after careful observation over the last hundred years,	でも100年間 観察した結果—
42:06	my doubts are over.	疑いは消えました
42:08	So here's to the groom...	乾杯しましょう
42:11	a man who finally got "Carried" away.	キャリーを勝ち取った花婿に
42:17	Here's hopin', John.	しくじるなよ
42:19	That guy's a jackass. Here.	最悪な奴 いいスピーチをありがとう
42:21	-Cheers. -That was really nice. Thank you.	いいスピーチをありがとう
42:28	So that was quite a toast, Samantha.	いいスピーチだった
42:30	-Yeah. -Well, you're quite a guy.	いい男だもの
42:38	Steve.	スティーブ
42:40	I don't wanna bother you all.	ジャマする気はない
42:41	You're not bothering us.	ジャマじゃない
42:45	But, uh...	悪いが—
42:47	I need to talk to Miranda.	ミランダに話が
42:50	Samantha, could you ask her to come out?	呼んでもらえるかな
42:53	I don't wanna go in. It's a party and all.	騒ぎは起こしたくない
42:56	Sure.	いいわ
43:02	Hey. I haven't talked to you all night.	後でゆっくりね
43:05	Steve's here.	スティーブが来てる
43:14	Hey, guys, um, would you give us some...?	外してもらえる？
43:18	Uh... Yeah. Sure.	いいとも
43:24	You all right?	大丈夫？
43:33	You didn't leave me any choice. You won't return my calls.	家を出たきり 電話にも出ない
43:37	You only talk to me when we're in front of	子供の前じゃ話せないし

	the baby and you know I can't say anything...	
43:41	What could you possibly have to say that could make it any better?	話して何になるの？
43:43	Miranda, please.	ミランダ 頼むよ
43:46	It was just that one time.	たった1回だけだ
43:48	You broke us! You broke us! What we had is broken!	2人で築いたものを あなたが壊したのよ！
44:03	I changed who I was for you.	あなたに合わせてきたのに
44:15	Are you all right?	大丈夫？
44:16	No, I'm not all right.	まるでダメ
44:19	You two are crazy to get married. Marriage ruins everything.	結婚なんて最悪 人生おしまいよ
44:34	Hey. There you are. I thought you'd skipped out on me.	ここにいたのね 逃げたのかと思った
44:39	No.	まさか
44:40	Well, the all-gal sleepover's about to commence.	今夜は女だけのお泊まりよ
44:49	[whispers] Hey. Is everything okay?	どうかした？
44:52	Yeah. I'm just tired, I guess.	疲れただけだ
44:55	All right. Well, go home and go to sleep.	もう帰って寝て
44:57	But first give me a kiss good night and make it a good one,	とびっきりのキスをしたらね
45:01	cause it's the last single girl kiss.	私の独身最後のキスよ
45:07	[Charlotte] I always knew... she would marry Big.	彼と結婚すると思ってた
45:10	-Oh, you did not. -That's crazy.	よく言うわ
45:12	Yes, I did!	本当よ
45:14	After every breakup, I secretly thought, "Nope." "They belong together."	2人が別れるたびに “いつか結ばれる”って
45:19	You thought that after the second breakup?	2回目に別れた時も？
45:20	-Yep. -After the 15th?	15回目も？
45:22	Ha-ha. That's hilarious. We broke up a lot.	別れのオンパレードね
45:26	Yeah, but after the breakups comes the hot makeup sex.	でも別れた後は 仲直りの熱いセックス
45:32	-Hey, you wanna get that? -Mm-hmm. Open up.	出たい？ 開いて
45:37	-Now say something. -Sex.	セックス

45:43	Are you sure she's not my child?	ひょっとして私の子？
45:47	It's me.	僕だ
45:48	Oh, my God, did you just hear Lily?	今のはリリーよ
45:51	I need to talk.	話がある
45:54	I'm sitting here trying to write these vows and...	誓いの言葉を 書こうとしてるんだがー
46:01	Is this something we really wanna do?	本当に結婚すべきかな？
46:04	Hey, you-you know what, you guys, it's Big. I'm gonna take it.	ビッグからなの 話してくる
46:08	Get some sleep, groomie!	早く寝て 花婿さん
46:16	What's the matter?	どうしたの？
46:17	It's just...	別に...
46:19	everything is great as it is.	今の関係は最高だから...
46:23	I don't wanna screw it up.	失敗したくない
46:25	You won't.	大丈夫よ
46:26	I screwed it up twice before.	2度 失敗してる
46:30	Here's the thing.	聞いて
46:32	This is me you're marrying tomorrow. Me. It's nobody else.	あなたの結婚相手は 他の誰でもない この私よ
46:40	And I'm marrying you. It's me and you.	結婚するのは 私とあなたなの
46:44	And do you wanna hear the great news there?	いい話 聞きたい？
46:47	-Yeah. -We've both already done everything we can to screw it up.	ケンカの材料はネタ切れよ
46:53	Is that a smile I'm hearing?	笑顔になった？
46:55	-Yeah. -Sounds to me	ああ 今のあなたは スランプの作家と同じ
46:57	like you've got a bit of writer's block on the vow front.	今のあなたは スランプの作家と同じ
47:01	-Yeah. -And I find, you know,	プロの作家に言わせればー
47:03	as a professional writer that it's-it's best	プロの作家に言わせればー そんな時はこうするの
47:06	to just, you know, just...	そんな時はこうするの
47:09	stop thinking about it so much and go to bed and...	考え込むのはやめて 寝るのよ
47:13	and in the morning...	すると朝には...
47:15	You'll know what to do.	言葉が浮かぶ

47:17	Exactly.	その通り
47:19	And if not, then just write this: "I will love you."	それでダメなら 誓いの言葉は “愛し続けます”
47:24	Simple, to the point and, I swear,	シンプルでしょ？ 私が出した案だけど 黙っててあげる
47:27	I won't even try to take credit for it.	私が出した案だけど 黙っててあげる
47:32	So you're gonna go to bed now, right?	もう寝てね
47:36	Okay.	分かった
47:38	Good night.	お休み
47:40	I'll see you tomorrow.	明日ね
47:41	And hey...	待って
47:44	it's me and you.	私とあなたよ
48:20	Now there's a bride.	まさに花嫁ね
48:28	Before we leave, we'll pick up our flowers.	各自それぞれ花を持って
48:31	Miranda, you're gonna have the dahlias.	ミランダはダリア
48:33	Samantha, you will have the roses, and Charlotte, I don't know.	サマンサはバラ
48:42	Could you put Carrie on the phone, please?	キャリーに代わって
48:52	We don't have the time... [barking] Who let the dogs out?! Get these dogs outta here!	誰が犬を放したの？ 追い払って！
48:56	That's all we need is the lift of a leg on the train of a dress!	ドレスに オシッコされたら大変！
49:12	[voicemail] Hey, it's Carrie. Leave me a message.	キャリーよ 伝言を
49:23	-Blue! -Yes, sir. Red!	ブルー レッド
49:26	And black!	ブラック
49:27	-Red, and... -Where's black?!	ブラックは？
49:29	I'm coming! I'm coming.	待って！
49:30	You're following the red.	レッドに続いて
49:33	-Hello. -Come on.	乗って
49:39	There's the bride. Look, she's dressed like a princess, do you see?	花嫁さんだよ お姫様みたいだね
49:43	Can you hold that? -Oh, yes. -Thank you.	持ってて
49:52	It's like pushing a cream puff through a keyhole. See you at the library.	シュークリームを 鍵穴に押し込む気分

49:56	[voicemail] Hey, it's Carrie. Leave me a message.	キャリーよ 伝言を
49:58	[beeps] Why haven't you called me back? I really need to talk to you. Call me as soon as you get this.	なぜ連絡しない? 大事な用だ 電話をくれ
50:06	No more wedding guests on these stairs, understand?	招待客は以上 あとは入れないで
50:09	Bridal party only. Got it.	招待客は以上 あとは入れないで はい
50:12	We've got a problem. They're not here.	問題発生 来てないの
50:15	They're probably stuck in traffic.	きっと渋滞よ
50:16	Both of them?	2人とも?
50:24	[voicemail] Hey, it's Carrie. Leave me a message.	キャリーよ 伝言を
50:26	[sighs] I can't go in without you.	独りじゃ入れない
50:30	Baby...	キャリー
50:33	this whole bride and groom thing has, uh, really got me thrown.	僕らの結婚式に 迷いを感じてるんだ
50:43	I need to know that it's still us.	もう一度 言ってくれ
50:46	Just you and me.	2人の結婚だと
50:48	Like you said.	お願いだ
51:00	Come on, baby. Turn around, let me see you.	ベイビー こっちを向いてくれ
51:22	-Oh, look at Mommy. -Here they come.	ママたちが来たよ
51:24	[Samantha] Doesn't it? [Miranda] We're here. I know. The traffic was the worst. -57th Street was just... -[Lily] Hi, Mommy.	着いたわ 道路が混んでたの
51:33	-Okay. -Okay, honey. Let's go upstairs.	上へ行こう
51:37	-Ready. We're ready! -You look so beautiful.	きれい
51:40	He's not here.	来てない
51:42	-Who's not here? -The groom.	誰が? 花婿
51:45	What's happening?	何?
51:47	Big's not here.	ビッグがまだ
51:50	But we're 25 minutes late.	25分も遅刻?
51:52	Well, did anybody call him?	電話した?
51:57	Well, gimme a phone.	電話を
52:00	-Somebody gimme a phone! -Oh! Uh...	誰か携帯を
52:05	I don't know how to work this.	分らない
52:06	Here, sweetie. [beeps]	

		これを
52:20	Hey, you know what? Let me just look at your tie for a minute.	ネクタイを直してあげる
52:24	[Big] Hello? Are you okay?	大丈夫？
52:26	I've been calling you for an hour. Why haven't you been answering your phone?	1時間も電話してるのに
52:28	Because I don't know where my phone is! [sighs]	手元がないの
52:32	So what's going on? Where are you?	今どこなの？
52:34	I was out front. I just left.	正面にいたが離れたところだ
52:41	I can't do this.	できない
52:48	Oh, my God.	そんな...
52:55	Carrie? Carrie?	キャリー
53:00	He's not coming.	彼は来ないわ
53:02	-Oh, my God! -What do you mean, he's not coming?	どういうこと？
53:04	-Here. Take Brady. I need you to take him. -Get me out of here.	ブレディをお願い 連れ出して
53:09	Get me outta here!	早く！
53:10	-Go, go, go! You take her. -All right.	早く 私は残るからあとは任せて
53:12	And I'll stay here and deal with all of this.	私は残るからあとは任せて
53:37	What the fuck am I doing? Turn around, go back.	何てことを 戻ってくれ
53:40	It's a one-way street. I have to go around the block.	一方通行です
53:41	By the time we go around the block, she'll be gone.	彼女が行ってしまう
53:44	There's no one behind us. Turn around.	Uターンしろ
53:55	I think this is them.	あの車です
53:56	Pull over. Pull over.	止める
53:59	Carrie!	キャリー！
54:08	Carrie!	キャリー
54:10	I freaked out for a minute, but I'm ready now.	どうかしてた
54:18	[sobbing] I knew you would do this! I knew it!	やっぱり心変わりしたのね！
54:22	Carrie, I'm sorry.	すまない
54:23	I am humiliated!	恥をかかせて！

54:25	I'm sorry. I'm sorry, Carrie.	すまない 許してくれ
54:27	Come on.	早く
54:30	Carrie, wait. I'm sorry.	待ってくれ
54:31	-Carrie... -No! No!	来ないで!
54:35	[Miranda] Come on, we'll get in the car.	車に乗って
54:38	It's all right. It's all right.	大丈夫よ
55:01	[horn honks] Let's go, man, move it!	車を どかせろ!
55:32	I thought I would still be in extreme pain.	心がズタズタのはずなのに
55:39	I feel nothing.	何も感じない
55:43	I'd like some more nothing.	酔わせて
55:52	Yes, I'm still jilted.	ドン底よ
55:55	What the hell got into him? He was perfectly fine at the dinner.	どうして? 昨夜 彼は普通だったわ
56:00	[Carrie] I knew it when he called last night.	昨夜の電話 変だった
56:03	I could tell.	そうよ
56:04	Then why didn't you say anything?	なぜ黙ってたの?
56:08	I didn't want to believe it.	信じたくなくて
56:10	I d... I didn't even wanna say it out loud.	言葉にするのが怖かったの
56:17	Now I have nowhere to live.	ホームレスね
56:19	You'll stay here.	ここにいて
56:20	Forever.	永遠に?
56:22	Maybe you should eat something.	何か食べる?
56:26	Anyone? -Hungry? -No.	誰か 食べる?
56:30	All my clothes. I can never go back there again.	彼の部屋に 服を取りに行けないわ
56:32	-How am I gonna get my clothes? -Oh, honey, I can hire	彼の部屋に 服を取りに行けないわ 誰か 行かせるわ 私が手配してあげる
56:35	people to do all that— anything you need.	誰か行かせるわ 私が手配してあげる
56:38	A hitman?	刺客も?
56:42	I have nothing to wear but a wedding gown.	花嫁衣装しかない
56:45	You have your honeymoon clothes here.	旅行用の服が
56:49	Well, there's the silver lining.	幸いにもね
56:53	A honeymoon... at a romantic Mexican resort	ハネムーンは— メキシコのリゾートよ

		私のカードで払ったの
56:57	that's prepaid on my credit card,	メキシコのリゾートよ 私のカードで払ったの
57:00	because I wanted to surprise the man who jilted me.	彼へのサプライズに
57:02	I can get you outta that. Worse comes to worse, I'll say there was a death or something.	死人が出たと言って 私がキャンセルするわ
57:07	Wasn't there?	死人は私よ
57:12	Keep those eyes closed. Keep 'em closed.	いい子でお休みなさい
57:30	[whispers] Charlotte.	シャーロット
57:37	I did something really bad, I think.	ひどいことしたわ
57:40	I said something to Big at the rehearsal dinner.	前夜祭でビッグに言ったの
57:45	What do you mean?	何を？
57:46	It was right after Steve showed up, I was upset.	スティーブが来た直後で 取り乱して
57:50	Big came over to me, and I said something like...	ビッグにこう言ったの
57:54	"You're crazy to get married."	“結婚なんて最悪”って
57:57	It just came out.	つい口から出て
57:59	Do you think it's totally the reason?	私が言ったせい？
58:01	No.	違うわ
58:03	Big has been weird about marriage for years.	彼は何年も結婚を ためらってたもの
58:08	I keep thinking I should tell Carrie.	キャリーに話すわ
58:10	No, no, n-no.	ダメよ
58:12	This is a bad time to even mention it.	その話題に 触れるのはマズいわ
58:15	-Uh-huh. -No, no, no.	言わないで
58:18	Find another time. Later.	また別の機会に
58:21	-Uh-huh. -Well, it turns out, I couldn't get her out of the honeymoon, but I got us in.	キャンセルはムリだから 一緒に行くわ
58:28	I just booked us three seats on the flight.	3人分のメキシコ便を 予約したの
58:30	Mexico... [snaps fingers] here we come.	3人分のメキシコ便を 予約したの 行くのよ
58:34	I can't go to Mexico. I have a job.	行けないわ 仕事が
58:44	[Samantha] Jerrod. Smith Jerrod with a J.	スミス・ジェロッド イニシャルはJよ

58:48	That's right. Great, thank you.	そう よろしくね
59:00	Welcome to Mexico.	ようこそ
59:01	-Buenos dias! -Buenos dias!	こんにちは
59:06	-Hola! -Do you have Wi-Fi? -Mm-hmm. - Thanks.	無線LANは？
59:11	I'm sorry, I'm confused. I'm waiting for a Mr. and Mrs. Preston.	プレストンご夫妻のご予約では？
59:15	Honey, you'll be waiting a long time. We'll talk.	待っても来ないわ 後で説明を
59:26	This will kill her.	これじゃ逆効果ね
59:31	Where is she?	キャリーは？
59:32	In the powder room.	パウダールーム
59:33	Let's look around.	部屋のチェックよ
1:00:34	And this is the master suite.	こちらが主寝室です
1:00:37	Oh, my God.	大変！
1:00:40	Here. You get that side.	持ってて どけなきゃ
1:00:44	-[gasps] Ooh, oh. -Where are we gonna put these?	どこに隠す？
1:00:49	-Oh! -No more honeymoon stuff. -This is very important. -Mm-mm.	新婚サービスは禁止よ
1:00:59	[Samantha whispers] Here she comes.	来たわ
1:01:14	It's going to be a gorgeous sunset.	夕焼けがきれいよ
1:01:18	Close the shutters.	ブラインドを
1:01:26	All of them.	全部
1:01:49	Morning.	おはよう
1:01:53	Did I dream it?	あれは夢？
1:02:08	Carrie?	キャリー
1:02:11	It's dinnertime. You slept the whole day.	丸一日 眠ってたわ
1:02:15	[whispers] So?	そう？
1:02:29	[Samantha] Honey?	キャリー
1:02:31	You have to eat a little breakfast.	少し朝食をとって
1:02:36	I'm tired.	疲れて
1:02:37	Well, eat something, then you can go back to sleep.	食べて また眠ればいいわ
1:03:16	-Oh, thank you, Paulo. -Mm-hmm.	ありがとうパウロ
1:03:21	With all this gorgeous fresh food, you're just gonna eat that pudding crap for the	豪華な食事なのに ずっとプリンばかり？

	entire trip?	
1:03:26	It's the only thing in the pantry that's totally safe.	唯一 安全な食べ物よ
1:03:29	See? Made in Poughkeepsie. I didn't want to chance it.	N Yで製造 これなら心配ないわ
1:03:33	It's a five-star resort.	高級リゾートなのに
1:03:35	[whispers] It's Mexico.	メキシコよ
1:03:45	Carrie!	キャリー
1:03:49	Is there coffee?	コーヒーある?
1:03:51	Yeah. Yeah, of course.	ええ もちろんよ
1:04:01	the sun feels nice.	気持ちがいいわ
1:04:07	Jesus, honey, wax much?	脱毛してないの?
1:04:10	What? I didn't know I was gonna be wearing a bathing suit.	水着を着るとは思わなくて
1:04:13	What are you talking about?	どうしたの?
1:04:15	I forgot to wax.	脱毛よ
1:04:16	Since when, 1998?	最後は98年?
1:04:18	[Miranda] I've had other things on my mind.	忙しかったの
1:04:20	I could be on death row and not have that situation.	私は死刑囚になってもするわ
1:04:23	Well, Samantha, when you're married, you have a different set of priorities.	結婚したら 優先順位が変わるのよ
1:04:26	[Samantha] Oh, honey, don't blame marriage. This one's married and she's not growing a national forest.	彼女も結婚してるけど 伸び放題じゃないわ
1:04:31	How do you even cross your legs?	足が組める?
1:04:33	Let me make you a spa appointment. Any thicker and you won't be able to find it.	ジャングルに埋もれる前に お手入れして
1:04:40	So what, it's my fault?	私が悪いわけ?
1:04:42	I let the sex go outta my marriage, I deserve what I got? Thanks for understanding!	浮気されたのも私のせい? 助言 ありがとう
1:04:47	Honey, I'm sorry. That's not what I...	ごめんなさい 悪気は...
1:04:49	I'm fine.	ほっといて
1:05:02	Hey, let's go down to the hotel for dinner tonight.	今夜は外で食べない?
1:05:05	-Really? -Yeah.	本当? 昏睡状態から目覚めなきゃ
1:05:07	I got to do something to pull me out of my Mexi-coma.	昏睡状態から目覚めなきゃ

1:05:10	Oh, honey, you made a little joke. Good for you.	冗談が言えるようになったのね よかった
1:05:32	Buenas noches. My name is Felix, I'll be your server.	テーブル担当の フィリックスです
1:05:35	Felix, we'll start with cuatro margaritas.	マルガリータ 4つ(クワトロ)
1:05:37	-Oh, no, -I'm not drinking. Just bottled water.	マルガリータ 4つ(クワトロ) 私はお水を
1:05:39	[Felix] I'll drink hers. Yes.	2杯 飲むわ
1:05:41	May I have your room numbers?	お部屋は？
1:05:42	Um, we're s— we're staying in one of the private houses. Uh, number three.	コテージに泊まってるの 3号室よ
1:05:48	Very good, Mrs. Preston.	プレストン様ですね
1:05:54	That was like taking a bullet.	胸にズドンね
1:06:01	Charlotte has pudding in her Prada.	プラダからプリンよ
1:06:10	Will I ever laugh again?	笑える時が？
1:06:11	-Yes. -When?	来るわ いつ？
1:06:14	When something is really, really funny.	本当におかしい時よ
1:06:19	Thank God for that Mariachi band, or I'd be able to hear my own thoughts.	音楽で気がまぎれるわ
1:06:25	Fabulous! And keep 'em coming.	ステキ！ 飲みまくるわ
1:06:43	-He couldn't get out of the car. [Miranda] Mm.	彼 車から降りなかった
1:06:46	After ten years of what he already put me through,	私に10年も つらい思いをさせて
1:06:50	he couldn't make the effort and get out of the car.	車を降りる努力すら しなかったわ
1:06:54	I made the effort. I put a bird on my head.	私は努力して 頭に鳥をのせたのに
1:06:58	-Is that what that was? -Yeah.	鳥だった？
1:07:00	-I thought it was feathers. -It was a bird.	羽根飾りかと 鳥よ
1:07:03	[Charlotte] It was beautiful. [Samantha] Beautiful. [Miranda] Yeah.	きれいだったわ
1:07:07	He's a bad guy.	罪な男よ
1:07:10	Always was.	昔から
1:07:12	Bad guys do bad things.	女を裏切るの
1:07:14	good guys do bad things.	いい男も同じよ
1:07:16	The good guys screw you and the bad guys screw you.	いい男も悪い男も女をハメる
1:07:19	And the rest of them don't know how to screw you. Trust me, I've done the	ハメ方を知らない サゲマン男もいるわ

legwork.

- 1:07:23 After everything I know, after 20 years 不覚だったわ この20年間 見る目を養ってきたのにー
- 1:07:26 of everything we've learned, この20年間 見る目を養ってきたのにー
- 1:07:29 I threw it all away for the thrill of putting his name on the honeymoon suite. すべてを捨てて 彼と結婚しようとした
- 1:07:35 If I met me now, I wouldn't know me. 私らしくないわ
- 1:07:39 As long as we're going down this road, 私だって同じよ
- 1:07:41 I can't believe that my life revolves around a man. 1人の男を中心に 人生が回るなんて
- 1:07:46 On what planet did I allow that to happen? なぜ こんなことに？
- 1:07:48 But you love him. 愛してるからよ
- 1:07:49 Does that mean saying his name 50 times more a day than I say my own? なぜ毎日 彼の名前を 50回も呼ぶの？
- 1:07:54 Does it mean worrying about him and his needs before me and mine? なぜ自分より 彼のことが心配なの？
- 1:07:58 Is it all about the other person? Is that love? 尽くすことが愛なの？
- 1:08:00 No, that's marriage. それは結婚よ
- 1:08:02 Even this ring. I wanted to buy this for myself. 指輪も自分で買いたかった
- 1:08:06 That meant something to me to be able to do that, and then... he buys it for me. 自分で買うからこそ 価値があったのに
- 1:08:10 Because he knew how much you loved it. 喜ばせたかったのよ
- 1:08:12 Yes, but now every time I look down at it, I see him, not me. 見るたびに 彼のことを考えちゃうの
- 1:08:18 We'll take another round. お代わりを
- 1:08:21 -Another? -Relax. We're on vacation. バカンスなんだから
- 1:08:24 Well, technically, we're on my honeymoon. 私の新婚旅行よ
- 1:08:26 No, I think we're on their honeymoon. 彼らの新婚旅行だわ
- 1:08:30 Yeah, it's all so hot, three days in. まだ3日目でアツアツね
- 1:08:40 "Mailbox full." Yeah, I'll bet it is. 受信ボックスが満杯 やっぱりね
- 1:08:44 -There's no time like the present. -No, 聞けば？ まだ向き合う気になれないわ
- 1:08:47 I'm not ready to face it all yet. まだ向き合う気になれないわ
- 1:08:51 I'm going for a run then to the gym for Pilates. Anybody want to...? 走ってから ジムでピラティスしない？
- 1:08:57 Hey, good news. I just got an e-mail from your buyer's attorney. 部屋を買った人の 弁護士から朗報よ

1:09:01	They're willing to sell you back your old apartment	売り値より高く払えば 買い戻せるわ
1:09:03	at the escalated price and...	売り値より高く払えば 買い戻せるわ 追加代金を支払えば 帰るまでに退去するって
1:09:06	"are willing to vacate by the time you return, pending an additional financial offer."	追加代金を支払えば 帰るまでに退去するって
1:09:10	Well, apparently you can go home again, but it'll cost you.	古巣に戻れるけど 高くつくわね
1:09:14	Let's work on getting your things there.	荷物の手配を
1:09:16	Wow, you two could rule the world.	本当に仕切るのが上手ね
1:09:21	[Carrie] After her workout, Charlotte couldn't help but think how truly blessed she was.	運動の後 シャーロットは 幸せを かみしめた
1:09:25	This week had made her feel more grateful than ever	恵まれた結婚生活を 実感したのだ
1:09:28	for her happy marriage, and just for a second,	恵まれた結婚生活を 実感したのだ NY の愛する家族を 思い浮かべた瞬間—
1:09:31	while picturing her loved ones at home in New York,	NY の愛する家族を 思い浮かべた瞬間—
1:09:34	she forgot where she was and opened her mouth.	メキシコにいるのを忘れて 水を飲んだ
1:10:01	Hello, miss.	ハロー
1:10:08	-Sweetie, what's—? -[Charlotte squeals]	ねえ...
1:10:10	-It's locked, she's mopping. -Wha— huh? -Try the... -[Charlotte farting]	清掃中よ あっちに...
1:10:22	-Did you just...? -Shut up, shut up, shut up!	今の... 言わないで!
1:10:25	And... just like that... ...Charlotte Poughkeepsied in her pants.	シャーロットはパンツの中に チョコプリンを出した
1:10:38	Miranda was right.	ミランダは正しかった
1:10:40	When something was really, really funny, I laughed.	おかしくて お腹をかかえて笑った
1:11:13	[over telephone] First message,	1 件目—
1:11:14	received Saturday, September 20, 12:30 p.m.	9月20日 土曜日 午後12時30分 受信
1:11:19	[Big] Carrie, call me. I need to talk to you before you go.	電話をくれ どうしても話したい
1:12:15	There was no better time I could think of to hire an assistant.	アシスタントを 雇うべき時だ
1:12:19	Um, no, I do not lift boxes.	箱を持ち上げるなんてダメ
1:12:23	Um, yeah, definitely, no. I would love a	ごめんだわ ファッションの仕事がしたい

	career in fashion.	の
1:12:31	This is not nonfat.	無脂肪じゃない
1:12:34	I love your books. Your shit's brilliant.	あんたの本好きよ ヤバすぎるわ
1:12:38	Um, Cathy?	キャシー
1:12:41	You seem drunk.	酔ってるの？
1:12:43	Little bit. Never made it to bed last night.	そう 朝まで飲んでたのさ
1:12:46	But I type like a motherfucker!	タイプはクソ速いよ
1:12:49	I have a degree in finance from Princeton, and for the last two years I've been assistant to a VP at Merrill Lynch.	プリンストンで経済を専攻 メリルリンチで副社長の補佐を
1:12:54	That's impressive. And, um, Paul,	優秀ね じゃなぜこの仕事を志望したの？
1:12:56	why do you think you're right for this job?	じゃなぜこの仕事を志望したの？
1:13:07	So you're from St. Louis?	セントルイス出身ね
1:13:08	-That's right— Louise from St. Louis. - [laughs politely]	セントルイスのルーズです
1:13:12	And you have a degree in computer science.	専攻は情報科学
1:13:14	Yes, that's correct.	そうです
1:13:15	Well, good for you. I can barely text.	私はメールがやっと
1:13:17	[chuckles] Um... have you ever been a personal assistant?	アシスタントの経験は？
1:13:20	No, but I'm the oldest of six kids, I'm sure I can handle anything you got.	6人きょうだいの長女で何でもできます
1:13:25	-Wow, six kids, what's that like? - Crowded.	6人って どう？ スシ詰めです 空間を求めて NYへ来たのに—
1:13:28	I had to move to New York just to get some room. And where did I end up?	スシ詰めです 空間を求めて NYへ来たのに—
1:13:31	In a one-bedroom apartment with three roommates.	寝室が1つでルームメイトが3人
1:13:35	Well, aside from the space issue, why'd you move to New York?	空間の他に NYへ来た目的は？
1:13:40	To fall in love.	恋をすること
1:13:43	What? That's corny, right?	変ですか？
1:13:45	No.	いえ
1:13:46	No, no, it's... it's just very honest.	ちっとも正直だわ
1:13:51	I don't think that I've heard anybody say that in a very long time.	久しぶりに そのセリフを聞いたわ
1:13:59	So, Louise from St. Louis, -I just have	セントルイスのルーズ もう1つ質問よ

	one more question. -Okay.	
1:14:04	How does an unemployed girl with three roommates afford the Patchwork Denim Bowley Louis Vuitton bag?	無職で共同生活なのに なぜヴィトンが買えるの？
1:14:09	It's rented. Bag Borrow or Steal? It's like Netflix for purses.	DVDみたいに レンタルできるんです
1:14:14	How can I not know about this?	知らなかったわ
1:14:15	Girl, stick with me, I'll hook you up.	私 情報通ですよ
1:14:23	And did she hook me up.	彼女が来て助かった
1:14:26	Hi, this is Louise, I'm calling for Carrie Bradshaw. ♪ And if everything turns out ♪	キャリーのアシスタントの ルーズです
1:14:31	Yes, she received your invitation, but she'll be unable to attend.	今度のパーティは 欠席します
1:14:41	[Louise] Put that over there.	向こうへ
1:14:44	After only three days,	たった3日でー
1:14:46	I began to think of her as Saint Louise from St. Louis.	セントルイスのルーズが 聖(セント)ルーズに思えた
1:14:51	Ain't nothing in there for you.	気はないわ
1:14:55	And as I moved back into my old apartment,	私は元のアパートへ戻りー
1:14:58	Miranda searched for a new one downtown.	ミランダは ダウンタウンで部屋探した
1:15:01	[Miranda] Brady, see the Chinese writing?	中国語よ
1:15:04	New York magazine says this is the new up-and-coming neighborhood.	雑誌によれば この辺は人気急上昇よ
1:15:08	Okay, maybe down that way?	あっちは？
1:15:10	Maybe you come home.	戻りましょう
1:15:13	Look. White guy with a baby.	赤ちゃん連れの白人よ
1:15:16	Wherever he's going, that's where we need to be.	あとを追えば いい物件があるわ
1:15:27	[Magda] I lived here before. It used to be all Ukrainian area.	ここがウクライナ人街の頃 住んでました
1:15:31	Mm-hmm. A U-Haul.	引っ越しよ
1:15:34	Coming or going?	入居？ 退去？
1:15:36	Going.	退去よ
1:15:37	Oh, boy, I'm gonna check it out. -Okay. - Wait down here, okay?	聞いてくるわ 待ってて
1:16:00	And there, in old Ukrainia, Miranda found her new apartment.	かつてのウクライナ人街で ミランダは新居を見つけた
1:16:04	Hi, um, I'm interested in the apartment	上の部屋なんですけど...

	upstairs.	
1:16:09	"And there they remained for the rest of their days, for the birds were constantly on guard,	“小鳥が優しく 2人を見守ります”
1:16:13	and the women could not so much as step one foot out the door.	“イジワルな継母と姉たちは 家に監禁”
1:16:17	And Cinderella and the Prince lived happily ever after."	“シンデレラと王子様は 幸せに暮らしました”
1:16:27	You kn— you know that this is just a-a fairy tale, right, sweetheart?	これは おとぎ話よ
1:16:32	I mean, things don't always happen like this in real life.	現実には起こらないの
1:16:36	I just think you should know that now.	覚えておいてね
1:16:39	Again.	もう1回
1:16:42	And another one bites the dust.	言ってもムダか
1:16:46	Mommy's home.	ママ お帰り
1:16:49	Thanks for watching Lily while I went to the doctor.	子守をありがとう
1:16:51	Oh, sure. Everything okay?	いいのよ 病院はどうだった？
1:16:56	I'm pregnant.	妊娠したの
1:16:58	How?	ホント？
1:17:00	You know how people always say that when you stop trying it can happen?	あきらめた頃にできるって 本当なのね
1:17:05	A-And my doctor says that she knows other couples who have adopted and then they get pregnant.	養子を迎えた後に よく妊娠するんですって
1:17:11	-Sweetie. -Carrie,	すごい
1:17:12	I'm pregnant.	妊娠よ
1:17:16	I guess in certain houses fairy tales do come true.	おとぎ話が 現実になることもあるのだ
1:17:23	[passionate moaning] Oh, that was really hot.	サイコーだった
1:17:26	You seem kind of distant.	君を遠く感じる
1:17:28	Distant? You're still in me.	まだ つながってるわ
1:17:38	Do you want to talk about it?	何か話して
1:17:40	When have I ever wanted to talk about it?	別に話したいことはないわ
1:17:43	Okay. I'll talk about it.	それじゃ僕が話すよ
1:17:46	Your best friends got screwed over by their guys. How could you not be distant?	男に裏切られた親友が 心配なんだろ？

1:17:53	It's more than that.	それだけじゃない
1:17:56	Lately... I haven't been feeling a connection to...	最近しっくりとこない気がするの
1:18:02	What, me?	僕と？
1:18:02	No. To it, here.	違うわ この場所よ
1:18:06	I have no real connection to our life here.	ロスでの私たちの生活よ
1:18:09	What life here? Seriously.	ロスに生活があるのか？
1:18:12	All I do is work and you run off to New York every chance you get.	僕は仕事ばかり 君は事あるごとにNYへ
1:18:16	Well, not every chance I get. Only for the A-list things.	そうじゃないわ 外せない用事だからよ
1:18:21	And my managing you, it's-it's getting to be too much. I'm starting to resent it.	それにマネージャー業が 苦痛になってきたの
1:18:26	For the last two years, it's been all about you.	この2年 あなたが中心よ
1:18:29	Well, for the first three years, it was all about you.	最初の3年は君が中心だった
1:18:32	I know. That was so much more fun.	あの頃は楽しかった
1:18:38	Well, I won't be coming to New York for a while.	しばらくNYに行けないわ
1:18:41	We're going to spend some time "reconnecting" on the weekends. Do the LA couple thing.	週末は2人で過ごして 関係を補強したいの
1:18:46	Yeah, hi, can you put on Samantha?	サマンサらしくないわ
1:18:49	Really. At first I was all, "You can't tell me what I can do!"	そうね 最初は腹が立ったけどー
1:18:53	But then I had to admit, he had a point.	スミスの言い分も正しい
1:18:56	[payphone] Please deposit another 85 cents.	85セント入れてください
1:18:58	Honey, a payphone? Where's your cell?	公衆電話？ 携帯は？
1:19:00	Bottom of the ocean in Mexico.	メキシコの海底
1:19:03	Well, you want me to hook you up with a new one?	新品を買えば？
1:19:04	No, not yet. No phone, no calls.	まだ携帯を使う気になれないの
1:19:06	No calls, no questions.	まだ携帯を使う気になれないの 会話も結婚も封印
1:19:09	No explaining, no wedding.	会話も結婚も封印
1:19:11	Plus, it's an excuse to bust out the gloves.	しばらく地味にやるわ
1:19:16	[sighs] Carrie Bradshaw's Web page is a mess.	キャリーのHPがガタガタね

- 1:19:19 Interesting. So is Carrie Bradshaw. 私自身がガタガタ
- 1:19:23 Hey, when are we going to get to the really important stuff, like unpacking my closet? 一番大事な 服の荷ほどきは いつできるの？
- 1:19:27 One thing at a time. You ever gonna answer any of these e-mails? 順番にね メール返信は？
- 1:19:30 -Yes. -When? 順番にね メール返信は？ いつ？
- 1:19:33 Now? 今？
- 1:19:34 Okay. Well, I'll read and you tell me what to do. 私が読み上げるから指示して
- 1:19:39 Who's John at J-J-P-N-Y dot com? 差出人のアドレスは john@jjpny.com
- 1:19:44 [whispers] Oh, shit. That's him, right? しまった... 彼なんですね
- 1:20:00 Delete. 消去よ
- 1:20:04 And isn't there some... cyberspace place 別のフォルダに 放りこんでくれる？
- 1:20:07 that you can send those so that I never have to see an e-mail from him ever again? 別のフォルダに 放りこんでくれる？ 見ないで済むように
- 1:20:12 Do that, please. やって
- 1:20:16 You sure you want to end all communication with him? 連絡を絶つんですね
- 1:20:24 Okay. Great. 分かりました
- 1:20:29 I can't believe you're even dressing up. 仮装するの？
- 1:20:31 All the parents in Brady's school dress up. It's fun. ブレディの学校では 保護者全員がやるの
- 1:20:35 Fun thought up by a group of nonworking mothers with nothing else to do all day. ヒマな専業主婦たちが 思いついたのよ
- 1:20:39 All right, what do they got? Witch... これは魔女？
- 1:20:42 and sexy kitten. セクシーな猫
- 1:20:44 That's it. The only two choices for women— witch and sexy kitten. 女が選べるのは 魔女か猫しかないわ
- 1:20:48 Oh, you just said a mouthful there, sister. まったく同感だわ
- 1:20:51 Maybe I should wear this and a briefcase and go as myself. これに書類を持てば まさに私ね
- 1:20:56 I got an e-mail from Big. ビッグからメールが
- 1:20:59 "I don't know what to say." Uh... "Then don't send an e-mail." “言葉が見つからない” じゃメールしないで
- 1:21:04 What were you expecting? 期待してたの？
- 1:21:07 And in the subject box, two words: 件名は たったひとつ言
- 1:21:10 "I'm sorry." “悪かった”

1:21:13	Steve is all about the "I'm sorry."	スティーブも謝り通し
1:21:15	"I'm sorry" e-mails,	スティーブも謝り通し メールやボイスメールで
1:21:18	"I'm sorry" voice mails,	メールやボイスメールで
1:21:19	"I'm sorry" flowers, "I'm sorry" cards.	花束にカードまで
1:21:22	How about, "Don't do anything to be 'I'm sorry' for?"	謝るなら 最初から しないでよ
1:21:26	Well, maybe he's sorry.	反省してるわ
1:21:28	Well, maybe so is Big.	ビッグも同じよ
1:21:31	Point taken.	そうね
1:21:36	It's going to take a little more than that to scare me after what I've been through.	恐怖を味わって 何も怖くないわ
1:21:41	I still cannot believe this happened to me.	まだ信じられない
1:21:42	I mean, I... I know it happened, but I just,	現実なのは分かってるけど こんなことが実際に起こるなんて
1:21:46	I can't believe it happened.	こんなことが 実際に起こるなんて
1:21:52	I lay awake at night going over	先週の悪夢を—
1:21:54	every detail of that last week in my head.	リアルに思い出して 眠れないの
1:21:58	Carrie, there's a detail	その件だけ—
1:22:01	about that last week,	打ち明けようと思ったことがあるの
1:22:02	I've been meaning to tell you. At the rehearsal dinner...	打ち明けようと思ったことがあるの 前夜祭で...
1:22:05	And then I saw it.	その時—
1:22:07	The only thing scary enough to scare me	一番恐れてたものが 目に入った
1:22:09	after what I'd been through.	一番恐れてたものが 目に入った “エイジング特集号” “エイジング特集号”
1:22:12	[Miranda] You look great. You look amazing.	最高にきれい ステキだわ
1:22:14	-So that's the worst of it. -Wai-Wai-Wai-Wait.	最高にきれい ステキだわ 待って
1:22:17	Wait, what does it say there in the editor's note? What does it say?	編集後記は？
1:22:20	"The wedding of Carrie Bradshaw and John James Preston was canceled as this issue went to press."	“本号の印刷中に 結婚は中止となった”
1:22:24	"Bradshaw is..."	“キャリーは...”
1:22:29	Bradshaw is what?	続きは？
1:22:32	Wait, you got to...	

見せて

- 1:22:36 "Bradshaw is still single and living in New York City."
"今も独身で NYに住んでいる"
- 1:22:46 I didn't want to buy it, but I figured it was one less Vogue in New York.
買いたくなかったが 1冊でも減らしたかった
- 1:22:53 I saw it. The pictures are gorgeous.
ゴージャスな写真ね
- 1:22:55 Yeah, the beautiful bride.
麗しの花嫁よ
- 1:22:57 Hi, honey.
リリー
- 1:22:59 Hey, hey, hey, come on in.
入って
- 1:23:01 Come on, sweetie. I'll get your hat.
帽子を脱いで
- 1:23:06 Look. The people who don't know will only see the beautiful pictures,
何も知らない読者は 美しい写真だと思うしー
- 1:23:10 and the people that do know will only see what an asshole he is.
知ってる読者は 彼をクソだと思うわ
- 1:23:14 Mommy said a bad word.
悪い言葉ね
- 1:23:21 Is that for me? Aww!
私に? ありがとう ハロウィンの仮装は何なの?
- 1:23:23 Lily, Thank you. Hey, what are you going to be for Halloween?
ありがとう ハロウィンの仮装は何なの?
- 1:23:28 Cinderella.
シンデレラ
- 1:23:30 Or, we also bought Mulan.
ムーランの衣装もあるの
- 1:23:35 We came to ask you if you'd go trick-or-treating with us.
一緒にハロウィンを 楽しまない?
- 1:23:39 It's just in our building, if you're in the mood.
気が向けばだけど
- 1:23:44 Yeah!
行くわ!
- 1:23:56 No costume?
仮装は?
- 1:23:57 No, look closer. I'm the scariest thing in New York, jilted at 41. Boo!
よく見て 41歳で 男に捨てられた怨霊よ
- 1:24:06 You know you have to give me some of your loot, right?
お菓子を分けてね
- 1:24:08 Yeah!
あげる
- 1:24:11 Let's put your mask on!
お面を
- 1:24:15 Trick or treat!
お菓子を出せ
- 1:24:19 Carrie. I saw you in Vogue.
キャリー ヴォーグを見たわ
- 1:24:22 I'm so sorry.
残念ね
- 1:24:26 Here you go.
お菓子よ

1:24:29	Trick or treat!	お菓子を出せ
1:24:56	Louise.	ルーズ
1:24:59	Oh, my Lord. I didn't even recognize you.	誰か分からなかったわ
1:25:03	Yeah, well, that's the point. My head's in the witness protection program.	髪だけ別人になったの
1:25:06	I'm feeling that look on you, though.	似合ってる
1:25:08	And I am feeling that Chanel on you.	シャネルも似合ってるわ
1:25:10	Mine till Tuesday.	シャネルも似合ってるわ 火曜までよ
1:25:15	All right, so...	それで？
1:25:16	Here. Time to rejoin the world.	社会復帰しなくちゃ
1:25:19	Already?	もう？
1:25:22	Your new number— area code 347...	新しい番号は347...
1:25:25	Whoa... Ho-Ho-Ho-Ho-Hold.	待って
1:25:28	Three-four-seven?	347？
1:25:30	[chuckling] Oh, no. No, I'm a 917 gal, always have been.	今まで局番は ずっと917だったのよ
1:25:33	[sighs] I tried. It's no longer available. Now you're 347.	もう空きがなくて 347になったんです
1:25:39	Samantha Jones.	サマンサよ
1:25:40	[over phone] Carrie Bradshaw. Or I used to be.	かつてのキャリー・ブラッドショーよ
1:25:44	Talk to me.	どうしたの？
1:25:45	Ugh. I'm a 347 area code. How awful is that?	市外局番が347なんて ダサすぎるわ
1:25:49	347 is the new New York.	新しいNYよ
1:25:51	Well, I want the old New York with my old 917 and my old will to live.	917と かつての自分を 取り戻したい
1:25:55	Old New York, new New York. Honey, at least it's New York.	古くても新しくても NYじゃないの
1:26:00	Another hard thing about being in L.A.— my sex-on-a-stick next-door neighbor.	ロスで悩みが増えたわ 隣人のセックスにクギづけよ
1:26:05	I can't stop looking at him.	つい見ちゃうの
1:26:07	Looking?	何を？
1:26:08	Just looking. After seeing Steve's face at the rehearsal dinner...	浮気しないように 黙って見るだけ
1:26:14	Oh, but you should see this guy.	絶倫男なの
1:26:16	Every night sex with a different partner.	毎晩 違う相手と ヤってるのよ
1:26:19	He's like... me, five years ago.	毎晩 違う相手と ヤってるのよ 5年前の

		私みたい
1:26:23	Yeah. When I was a 917.	私が917だった頃ね
1:26:26	I mean, what's the point of having a hot guy next door	隣の住人がいい男でもーセックスできなきゃ 意味ないわ
1:26:29	if you can't have sex with him?	セックスできなきゃ 意味ないわ
1:26:32	We agreed that no one else from the show but Smith was going to be on the cover.	スミス1人を表紙に使うはずでしょ？
1:26:36	Well, get back to me.	確認して連絡を
1:27:14	And in an effort to stay out of the house and out of trouble, Samantha went shopping.	誘惑に負けないように サマンサはショッピングへ
1:27:32	She needs a good home. Interested?	飼ってあげて
1:27:35	No.	いいの
1:27:37	And just as Samantha convinced herself that the dog wasn't for her...	あきらめようと 自分に言い聞かせた時...
1:27:45	She's been fixed, but she hasn't lost the urge.	手術したのに発情して
1:27:56	And because Samantha couldn't get off...	満たされないサマンサ
1:28:01	she got things.	買いまくった
1:28:15	What would happen if these were to magically disappear?	この靴が突然 消えたら？
1:28:18	Yeah, I know where you live.	あなたの家ね
1:28:20	For a pair like this, I could move.	盗みたくなる靴ね
1:28:23	Oh, wait. Carrie... [stammers] not that one.	それは開けないで
1:28:31	Do you want me to get rid of it?	処分します？
1:28:35	No.	いいの
1:28:38	No, it's too beautiful.	美しすぎる
1:28:41	I'll just, uh... bury it...	クローゼットの奥に 埋葬しとく
1:28:45	deep in the back, like I did my feelings.	クローゼットの奥に 埋葬しとく 気持ちと一緒に
1:28:49	Do you miss him?	まだ彼を？
1:28:51	Every day.	毎日ね
1:28:54	You know, it's weird...	変よね
1:28:57	I haven't cried very much at all.	涙は出ないのに
1:29:00	I don't know, maybe...	たぶん...
1:29:03	maybe you're only allotted a... a certain	1人分の涙の量は決まってて 使い果たし

	amount of tears per man and I used mine up.	たのかも
1:29:08	Yeah, I know how you feel. Cause my St. Louis boyfriend broke up with me last year,	去年 セントルイスで フラれたから分かるわ
1:29:15	and I miss him all the time.	彼を忘れられない
1:29:17	Suddenly, it dawned on me— there were two broken hearts in my walk-in.	突然 気づいた 傷ついた女は2人いたのだ
1:29:25	Louise, we need a cocktail. Grab your rental.	飲みに行くわよ バッグを持って
1:29:30	And it threw me so hard.	立ち直れなかった
1:29:33	Cause, you know, I thought Will—	だってウィルは—
1:29:36	that's his name— I thought he was the love of my life.	運命の人だと思ってたから
1:29:40	Well, what happened?	なぜ別れたの？
1:29:43	He said he loved me and all, but he didn't think that I was the one.	愛してるけど 運命の女じゃないって
1:29:48	That shit hurt. But, you know... whatever.	心はズタズタだけど 私 負けないわ
1:29:53	I'm not going to give up on love.	愛を あきらめない
1:29:56	Love is the thing, you know.	愛こそすべて
1:30:01	You see that? That's love.	見て 愛のお守り
1:30:04	And I'm bringing it to me all day long.	いつも持ち歩いてるの
1:30:09	Excuse me.	すみません
1:30:15	Oh, oh, I remember that smile. Who's the guy?	その笑顔 分かるわ さては男ね？
1:30:19	Someone I just met. He wants me to meet him for drinks.	最近会ったの 飲みに行こうって
1:30:23	At 11:30? Oh, that's a booty call.	もう11時半よ 危険な誘いだわ
1:30:26	No, it's not. He's a waiter; he just got off work.	ウェ이터で 今 仕事が終わったの
1:30:30	Louise, now, I may not get texts,	私は あまり メールしないけど
1:30:32	I may not send texts, but trust me...	私は あまり メールしないけど これだけは言える 体が目的よ
1:30:34	the subtext of that text? Bootay.	これだけは言える 体が目的よ
1:30:39	But if he meets me, then it's not a booty call, right?	もし違ってたとしたら？
1:30:44	All right, then.	分かった
1:30:46	Enjoy yourself.	楽しんできて
1:30:48	That's what your 20s are for.	20代だもの

- 1:30:50 Your 30s... are to learn the lessons. Your 40s... are to pay for the drinks. 30代でいろいろ学んで 40代で 飲み代を払うの
- 1:30:56 Well, in that case, I'll take another one. じゃ もう一杯 いただくわ
- 1:31:01 It's all about the desk. あとはデスクよ
- 1:31:03 If I find the desk, the writing will come. And it better come, 'cause I'm using いいのがあれば いい作品が書ける
- 1:31:07 my new book advance to pay the fancy decorator. 新作の前金で 部屋を改装するの
- 1:31:12 I think it is so great that you're redoing your entire apartment. アパートの改装は いいことだと思うわ
- 1:31:17 Yeah, well, out with the old and, oh... 過去を捨てなきゃ これは予算オーバー
- 1:31:21 In with the overpriced. これは予算オーバー
- 1:31:26 Hey. Harry called me and mentioned that you're not running. 最近 走ってないそうね ハリーが言ってたわ
- 1:31:31 Why'd he do that? なぜ彼が?
- 1:31:33 Because he loves you and he's concerned. あなたを心配してるのよ
- 1:31:36 There's nothing to be concerned about. 心配いらないわ
- 1:31:38 Well, did-did the doctor say that it's not safe or something? 走ると危険だと お医者さんに言われたの?
- 1:31:44 No. She said because I'm already a runner, it's fine. 走り慣れてるから平気よ
- 1:31:48 So then why are you not...? じゃ どうして?
- 1:31:50 Because I'm afraid something bad is gonna happen. It's a miracle I'm even pregnant. 何か起こると怖いからよ 奇跡の妊娠だから
- 1:31:57 I have everything I ever wanted. 望みが叶ったわ
- 1:32:00 I am so happy that I'm terrified. 幸せすぎて怖いの
- 1:32:03 [crying] Nobody gets everything that they want. Look at you. Look at Miranda! すべて手に入るはずない あなたやミランダがそう
- 1:32:09 You're such good people and look at what happened to you. Of course something bad is going to happen to me. いい人なのに悲劇が起きた きっと私も同じよ
- 1:32:14 Sweetie... you shit your pants this year. あなたは今年 パンツを汚したでしょ?
- 1:32:18 Maybe you're done. あれで十分
- 1:32:24 You run every day, that's what you do. 毎日 走り続けないと
- 1:32:27 You can't stop being who you are because you're afraid, right? 恐れて自分を 見失っちゃダメ
- 1:32:33 All right. いいわね
- 1:32:36 [dog barking] [Charlotte] Okay, here we

go.	行くわよ
1:32:45 And as the last of the autumn leaves fell away, so did Charlotte's fear.	秋の葉が落ちる頃 シャーロットの恐れは消えた
1:32:53 By the time the first snow fell, Charlotte got her stride back.	初雪の頃には すっかり自分を取り戻した
1:33:06 Are you sure you don't want me to RSVP to any of these holiday parties?	パーティに行かなくて いいんですか？
1:33:10 No, I am perfectly happy spending time alone.	いいの 独りでいたいだよ
1:33:13 You sure?	これは楽しそう
1:33:14 -'Cause this looks like a good one. -Go home.	これは楽しそう 飛行機に遅れるから もう行って
1:33:16 Seriously, you're going to miss your plane, go.	飛行機に遅れるから もう行って
1:33:19 Okay.	いいわ
1:33:21 But first...	その前に...
1:33:26 Merry Christmas.	メリー・クリスマス
1:33:30 You didn't have to.	いいのに
1:33:31 It's just something silly.	つまらない物よ
1:33:36 Oh! Oh, Louise, from St. Louis.	セントルイスの ルーズらしいわ
1:33:40 You said you never saw it.	観てないでしょ
1:33:41 Well, geez!	どうしよう
1:33:44 Now I feel bad. If I had known we were exchanging gifts...	何だか悪いわ 交換すると分かってたら...
1:33:54 I would have bought you one two weeks ago and hidden it here.	2週間前に買って ここに隠しておいたの に
1:34:03 Uh, that is not what I think it is.	ありえないわ
1:34:05 Don't know, open it.	開けてみて
1:34:20 Oh, my God... [gasps]	どうしよう
1:34:22 My very own Louis Vuitton!?	私専用のヴィトン？
1:34:24 That's right. No more rental for you.	そうよ レンタルは卒業
1:34:28 "Look who's home from the big city?"	NY帰りのレディよ
1:34:33 It was the best money I'd ever spent.	今までで一番いい 買い物をした
1:34:36 New Year's Eve and a Cup-a-Noodles.	大晦日にカップ麺
1:34:49 So you remember what you're going to say at midnight?	真夜中に何て言うの？
1:34:52 Happy New Year.	“新年おめでとう”

1:34:53	[laughing] Yeah. Except you're gonna say it much more excited than that.	そうよ もっと元気よくね
1:34:58	You're gonna say, "Happy New Year!"	こう言うの“新年おめでとう！”
1:35:02	Happy New Year! [Miranda] Yeah!	“新年おめでとう！”
1:35:05	And you say that, and then you kiss.	それからキスよ
1:35:18	-All ready to go, B-boy? -Yeah.	じゃ行こうか？
1:35:20	Did you remember to pack the Batman - that Santa brought you? -Mm-mm.	サンタがくれた バットマンは？
1:35:23	I think it's in the kitchen.	キッチンよ
1:35:25	Oh, you got to have the new Batman, huh?!	新しいバットマンか
1:35:27	Batman! Where are you?	バットマン どこ？
1:35:35	You have plans with the girls?	親友たちと？
1:35:37	Um, we're all kind of staying in tonight.	それぞれ家で過ごすわ
1:35:43	Would you like to come out and eat with us, or...?	家族みんなで食事しないか？
1:35:48	We could go someplace on your side of the bridge.	どこか この近くの店で
1:35:51	No. Thank you.	いいのよ ありがとう
1:35:58	Miranda, I never meant to hurt you.	傷つける気はなかった
1:36:05	I found him!	見つけた！
1:36:08	Batman!	バットマンだ
1:36:09	Oh, there he is. Batman.	本当にバットマンね
1:36:12	Okay, um... [whispering] Okay. Put your hat on. Yeah.	帽子をかぶって
1:36:15	It's snowing out.	外は雪だ
1:36:18	I'm just going to bring Batman. [Miranda] Okay.	バットマンと行く
1:36:21	Happy New Year.	いい年を
1:36:24	Happy New Year.	あなたも
1:36:26	Kiss.	キスして
1:36:39	All right, I'll see you tomorrow.	じゃ明日ね
1:36:49	[Steve, distant] You know what we're gonna do?!	真夜中にクラッカーを 鳴らすぞ
1:36:55	♪ I started to yep, so I counted to ten ♪	ドキドキして 10まで数える
1:36:59	♪ Then I counted to ten again ♪	そしてもう一度 10まで数える
1:37:06	♪ Clang, clang, clang went the trolley ♪	路面電車が チンチンと鳴る
1:37:09	♪ Ding, ding, ding went the bell ♪	リンリンと鳴るベル

1:37:13	♪ Zing, zing, zing went my heartstrings ♪	ドキドキ高鳴る	胸の鼓動
1:37:16	♪ From the moment I saw him, I fell ♪	彼に出会った	その日から
1:37:46	Happy New Year! We're having a fabulous time.	新年おめでとう	キャリーと一緒にいなくちゃ
1:37:50	The only thing missing is you!	キャリーと一緒にいなくちゃ	来て
1:37:52	That's sweet, but I can't— I'm writing.	うれしいけど行けないの	執筆中なのよ
1:37:56	Oh, okay.	いいわ	
1:37:59	You're not really writing, are you.	執筆はウソね	
1:38:02	No... You're not really having a fabulous time, are you?	ウソよ	そっちは盛り上がってる?
1:38:05	No. Rescue me.	いえ	助けに来て
1:38:09	There's no one fun here. It's very forced-festive.	楽しくないわ	おしきせの大晦日よ
1:38:12	Oh, yes. That's just what every New Year's Eve party needs...	そうね	天国のブロンテ姉妹が飛び入り参加すればいいのに
1:38:16	A visit from the lost Bronte sister.	天国のブロンテ姉妹が	飛び入り参加すればいいのに
1:38:18	Well, better a Bronte sister than a Hilton sister.	ヒルトン姉妹より	マシね
1:38:21	Thanks, but... By 10 p.m. I will be in bed, asleep, and...	今日は10時までに	ベッドに入って眠るわ
1:38:29	blissfully unaware of how fabulous this night is supposed to be.	はなやいだ大晦日を	忘れてグッスリと
1:38:56	-Hello? -[Miranda] So I thought that one of the perks of having a family	家族を持つメリットは—	
1:39:00	was that you didn't have to spend New Year's Eve alone with Chinese food.	大晦日に独りで	中華を食べずに済むことね
1:39:05	I am alone with Chinese food.	私は独りぼっちで	中華よ
1:39:08	I was asleep.	寝てたわ	
1:39:09	Oh, shit. I'm sorry.	起こしてゴメン	
1:39:12	No, no, that's okay.	いいのよ	
1:39:14	Where's Brady?	ブレディは?	
1:39:15	It's Steve's night.	スティーブの所よ	
1:39:18	Oh. Right.	そうだったわね	
1:39:19	Don't wake up.	起きないで寝て	
1:39:20	-Go-go back to sleep. -No.	起きないで寝て	別にいいのよ
1:39:23	It's okay.	別にいいのよ	

1:39:25	You all right?	大丈夫？
1:39:25	I'm fine.	平気よ
1:39:27	I got all choked up...	感傷的になっただけ
1:39:29	watching stupid New Year's Eve stuff alone on TV.	下らない年越し番組を見たせいね
1:39:33	You want me to come over?	行こうか？
1:39:35	I'm all the way downtown.	ダウンタウンは遠いわ
1:39:37	No, I can... you know, I can... I'd grab a cab.	タクシーを捕まえるわ
1:39:40	[laughs] On New Year's? No way. I'm-I'm-I'm fine.	大晦日だからムリよ 私なら大丈夫
1:39:45	Really. I just-I just wanted to talk a little.	少し話したかっただけ
1:39:48	Go back to sleep. I'll-I'll... I'll see you next year.	もう寝て 来年会いましょう
1:39:51	-Good night. -Good night.	お休み
1:40:30	Good one. ♪ For auld lang syne ♪	上手ね
1:40:52	Oh, my God. Thank God you're here. ♪ For auld lang syne ♪	来てくれたのね
1:42:31	You're not alone.	独りじゃないわ
1:42:37	[all] Happy New Year!	ハッピー・ニューイヤー！
1:43:28	Easy there, girl.	気をつけて
1:43:29	You all right? Yeah. Thanks.	大丈夫？
1:43:31	Three months driving in L.A. and I forgot how to use my fucking legs.	ロス暮らしで 歩き方を忘れたわ
1:43:34	Every spring, the women of New York	春になるとー
1:43:36	leave the foolish choices of their past behind and look forward to the future.	N Yの女性は過去を脱ぎ捨て 未来に向かう
1:43:41	This is known as Fashion Week.	ファッション・ウィークだ
1:43:46	Oh, there we are.	あの席よ
1:43:48	[gasps] We're in the front row?	最前列？
1:43:50	I had to pull some strings.	コネを使ったの
1:43:53	Wow. Very nice.	さすが
1:43:54	I should go thank them. Decide where we're gonna go for lunch and I'll make a call.	どこでランチする？ 店を予約するわ
1:43:58	Okay. Just like old times.	昔みたい
1:44:00	So this is what you all spent your Saturdays doing while I was with Brady and Steve at the Brooklyn Aquarium?	私が家族と水族館にいる間 ショーを見てお楽しみ？

1:44:05	Uh, well...	そうね...
1:44:08	not every Saturday.	毎週じゃないけど
1:44:10	Just so you know, we always had front row at the mammal show.	水族館のショーも いつも最前列だった
1:44:15	Steve does the funniest dolphin impression.	スティーブのイルカのマネは傑作
1:44:18	Actually, it's more Steve as a dolphin.	スティーブのイルカのマネは傑作 少しも似てないの
1:44:27	You really can't forgive him?	まだ許せない？
1:44:30	Are you suggesting something?	彼を許せと？
1:44:33	I like Steve. I always liked Steve.	私はスティーブが好きよ
1:44:36	He's apologized a hundred times. He's not seeing anyone else. What's it gonna take?	100回も謝ったし 愛人がいるわけじゃないわ
1:44:41	Are you also suggesting that she forgive Big?	ビッグも許すべき？
1:44:43	No. I could kill Big.	まさか！ 殺してやりたいわ
1:44:48	Sometimes, when I'm running,	走りながら思うの
1:44:51	I imagine what I would say to him if I ever saw him again.	もし会ったら 何て言ってやろうかって
1:44:55	I have the perfect opening line.	出だしは決めたわ
1:44:58	Do you want to hear it?	知りたい？
1:45:01	Uh, yeah.	ええ
1:45:05	I curse the day you were born.	“あなたの生まれた日を呪うわ”
1:45:09	That's impressive. Better work up a hand gesture to go with it.	グサリときそう ジェスチャーもつけて
1:45:23	I didn't know if it was the fashion or the fact that the four of us were together again,	ファッションのおかげか 4人が集合したからかー
1:45:28	but for the first time in a long time, I felt like myself.	あの日以来 初めて 自分に戻れた気がした
1:46:04	[song ends] Well, let's get a cab, okay?	“動物に哀れみを持って” タクシーを拾うわ お腹 ペコペコよ
1:46:06	[chanting] Stop wearing fur! Do you guys think I should call him about that fashion...	タクシーを拾うわ お腹 ペコペコよ
1:46:09	Fur is murder!	毛皮 反対！
1:46:11	Murder! Murder!	動物虐待！
1:46:15	Murder!	動物殺し！
1:46:17	God, I miss New York.	

NYって最高

- 1:46:22 And a couple of weeks later, I met Saint Louise's St. Louis boyfriend, Will. 数週間後 ルイーズの 元彼のウィルに会った
- 1:46:27 Over Christmas, they realized how much they loved each other. 2人は今 心から愛し合っていた
- 1:46:32 Just in time for Valentine's Day. バレンタインデーの直前...
- 1:47:01 I'm just calling to make sure that you aren't hanging from your shower rod. 首を吊ってないか 気がかりで
- 1:47:05 You called about an hour too early. 1時間 早かった
- 1:47:07 So, what's the V-Day plan? バレンタインの予定は？
- 1:47:09 [over speakerphone] Well, uh, Miranda and I are going to dinner ミランダと ディナーに行つてー
- 1:47:13 and then a very violent slasher movie. バイオレンス映画を観るの
- 1:47:16 -Perfect. -You? 完べき そっちは？
- 1:47:18 I'm making Smith sushi. Pause for reaction. スシを作ってるわ ビックリでしょ？
- 1:47:22 You do that? お料理？
- 1:47:23 Well, we took a class a while back. 少し前に習ったの
- 1:47:26 And when he comes in that door at 7:30, 彼が7時半に戻るとー
- 1:47:28 I'm going to surprise him by laying naked 裸の私がテーブルに 寝そべってるの
- 1:47:30 on the dining room table covered with homemade sushi. 裸の私がテーブルに 寝そべってるの 体にスシを盛りつけて
- 1:47:34 Boy, you do have time on your hands. ずいぶんヒマなのね
- 1:47:38 So, what else is new? 最近どう？
- 1:48:03 There is a whole lotta love in this room. ここには愛があふれてるわね
- 1:48:06 Is it me, or is Valentine's Day -this year on steroids? -No, no. 今年のバレンタイン ケバすぎない？
- 1:48:10 I think it was like this last year. We just played for the other team. 去年と同じよ レズ系の店だけど
- 1:48:14 Good evening. This is our Valentine's night menu. バレンタイン・メニューです
- 1:48:17 All of our specials are romantically themed and designed to be split for two. ロマンチックでお2人にピッタリ
- 1:48:21 Are we having wine? ワインは？
- 1:48:23 -Glass or a bottle? -[both] Bottle. グラス？ ボトルで
- 1:48:24 I'll be right back to take you and your girlfriend's order. ♪ Look in my heart and let love ♪ 恋人と ごゆっくり
- 1:48:33 Why would you have looked at the Vogue today of all days? なぜ こんな日に ヴォーグを見たの？

- 1:48:37 Cause I'm an emotional cutter. 私は自虐的なの
- 1:48:41 I deserve what I got. Running all over New York, believing that I'm finally getting my happy ending. ハッピーエンドを信じて NY中に宣伝したんですもの
- 1:48:46 You know, "See? Love does conquer all." “愛の勝利”
- 1:48:48 You know, "Look at me in my one-of-a-kind wedding gown, marrying the love of my life." “特別仕立てのドレスで 愛する人と結婚”
- 1:48:53 -Would you like another bot... -[both] Yes. お代わりは？
- 1:48:57 And, Miranda, in that article, I did not say "we" once. “私たち”という言葉は 記事になし
- 1:49:00 No, n... The whole article was "I think" and "I want." “私はこう思う” “私は こうしたい”ばかり
- 1:49:05 It was from your point of view. 主役だもの
- 1:49:06 Yeah, exactly, my point of view. Exactly. そこなのよ
- 1:49:08 The whole wedding... was my point of view. ひとりよがりの 結婚式だった
- 1:49:13 I let the wedding get bigger than Big. ビッグより 式が大事だったの
- 1:49:18 I am the reason that he did not get out of that car. 彼が逃げたのは私のせいよ
- 1:49:23 Okay. 聞いて
- 1:49:26 I said something to Big 私 あることを彼に言ったの
- 1:49:29 that I shouldn't have at the rehearsal dinner. 前夜祭の時よ 後悔してるわ
- 1:49:33 What do you mean? 何の話？
- 1:49:35 After Steve showed up, I was really upset. And I bumped into Big, スティーブに会った直後で 取り乱して
- 1:49:41 and... I said that you two were crazy to get married. “結婚なんて最悪”って 口走ってしまったの
- 1:49:46 Here we go, your Shiraz. ワインをお待たせ
- 1:49:58 Okay, great. Thanks so much. ありがとう
- 1:50:05 I'm sorry. I was upset. 許して 動揺してたの スティーブが...
- 1:50:08 -Steve had... -I have been going over this and over this in my mind for five months. 私は 5ヶ月間 失敗の原因を考えてたのよ
- 1:50:15 And for five months you kept a secret like that? あなたは5ヶ月間 隠してたわけ？
- 1:50:19 I tried to tell you once, but then... 一度 言おうと...
- 1:50:21 Once?! 一度？
- 1:50:22 You tried to tell me once? たった一度だけ？

1:50:25	You should have tried to tell me every single day.	毎日でも私に言うべきよ
1:50:28	I know. I was waiting for the right time.	機会を待ってたの
1:50:30	There is no right time to tell me that you ruined my marriage.	結婚をブチ壊して何が機会よ
1:50:34	It just happened. I wasn't thinking.	はずみだったの どうかしてたのよ
1:50:38	Carrie, please don't go.	行かないで
1:50:39	You know what I think hurts the most?	深く傷ついたわ
1:50:43	Is that you kept a secret from me.	隠すなんて
1:50:45	And I have never, ever kept a secret from you.	私は一度だって 隠し事はしてないわ
1:50:50	Ever!	絶対に
1:50:54	No, I'm lying.	ウソよ この5ヶ月—
1:50:55	For that last five months, I've been thinking	ウソよ この5ヶ月— あなたの別居は大間違いだと思ってた
1:50:57	that it is a huge mistake that you left Steve.	あなたの別居は 大間違いだと思ってた
1:51:01	There.	以上よ
1:51:03	How does it feel?	どんな気分?
1:51:28	[singsongy] Any minute now.	もうすぐよ
1:51:40	[Smith] Hey, babe. It's me. Pick up. [Samantha sighs] Pick up.	僕だよ 電話に出てくれ
1:51:45	All right, it's 7:20. I'm still at the studio. We're behind. I'm gonna be a little bit late.	7時20分だが 撮影が押して帰りが遅れる
1:51:48	Sorry. Bye.	ゴメンよ
1:52:01	40 minutes later... sushi, Samantha, still no Smith.	40分たっても彼は帰らず スシとサマンサは そのまま
1:52:13	This is bullshit.	バカみたい
1:52:47	It was the same Valentine night	サマンサと同じ バレンタインの企画だった
1:52:48	Samantha had planned, minus the sushi.	サマンサと同じ バレンタインの企画だった スシの他は
1:52:55	And the other woman.	もう1人
1:53:07	I'm home. [door closes]	ただいま
1:53:10	Man, that was a long day.	長かった
1:53:11	-You're three hours late. -Bummer, I know.	3時間遅れよ そうだな 食ったか?
1:53:14	Did you eat?	

	そうだな 食ったか？
1:53:15 Yes, I ate.	食べたわ
1:53:16 I ate the sushi that I handmade for you.	手作りのスシを
1:53:19 The sushi that I laid all over my naked body as a Valentine surprise for you.	あなたを驚かせるために 裸の体に盛りつけたのに
1:53:25 Why are you so upset? I called.	怒るなよ 電話したろ
1:53:27 I couldn't pick up the phone. My body was covered everywhere with sushi.	出られなかったわ 女体盛りだもの
1:53:33 I got wasabi in places where one should never get wasabi.	ワサビは割れ目に隠したわ
1:53:36 Oh, you think it's funny that I slaved all day	丸一日 キッチンにこもって 作ったのに
1:53:40 in this kitchen to make a lovely meal for you?	丸一日 キッチンにこもって 作ったのに あなたのために おいしいスシを
1:53:45 You made some sushi.	ただのスシだろ
1:53:48 It's not a big deal.	そう騒ぐな
1:53:49 Not a big deal. Here.	悪かったわね
1:53:52 I am not the type of woman who sits home all day waiting for a man!	じっと帰りを待つのは もうウンザリよ！
1:53:57 Enjoy your California handmade roll! [Samantha] Happy fucking Valentine's Day.	手作りのカリフォルニア・ロールを食らえ！
1:54:15 [voicemail] It's Carrie, leave me a message.	キャリーよ 伝言を
1:54:17 [Miranda] Carrie, it's me. Please pick up.	私よ 電話に出て
1:54:20 Three days of "I'm sorry" calls	謝罪の電話 メール 花束が 3日間 続いてもー
1:54:22 and e-mails and flowers, and I still wasn't ready.	謝罪の電話 メール 花束が 3日間 続いてもー 許せなかった
1:54:27 It was the longest we'd ever gone without speaking.	3日も会話がないのは初めて
1:54:37 [Miranda] Carrie.	キャリー
1:54:41 I need to talk to you.	話したいの
1:54:43 How long have you been waiting here?	長く待った？
1:54:46 \$17 long.	17ドル分
1:54:50 Please get in. It just hit 18.	乗って もう18ドルよ
1:55:06 This is weird, not talking.	話さないのは変よ
1:55:09 I'm upset.	怒ってるの
1:55:12 Carrie, I understand, but it just	

	happened. I never meant to hurt you.	気持ちは分かるけど 悪気はなかったの
1:55:21	You have to forgive me.	私を許して
1:55:25	You know...	でも...
1:55:26	What? -No. -No, please, what were you going to say?	何? いいから言って
1:55:30	You badger me to forgive you in three days	この3日間 許せてしつこいけど
1:55:33	and you won't even consider forgiving Steve for something he did six months ago.	スティーブを 半年も許してないわ
1:55:37	It's not the same thing.	別の話よ
1:55:40	It's forgiveness.	同じだわ
1:55:46	I don't know that I can trust that it won't happen again.	また浮気するかもしれません
1:55:51	Steve, you're very quiet today.	今日は静かね
1:55:54	Miranda, I-I know I made it hard for you to trust me, but...	僕を信じられない気持ちは 分かるが...
1:56:02	you made it hard for me to trust you.	僕も信じられない
1:56:04	Me?	私を?
1:56:05	The way you treated me and cut me out of your life like that?	僕をバツサリ 切り捨てようとした
1:56:08	I mean, yeah. I broke a vow.	僕は誓いを破ったがー
1:56:11	But what about the other vows,	君だって破ったろ
1:56:15	like promising to love someone for better or for worse?	病める時も 健やかな時も 愛すると誓ったのに
1:56:19	What about that?	話が違う
1:56:21	How do I know she's not going to punish me for the rest of my life?	一生 罰し続けられるかもしれない
1:56:24	You don't,	そうね
1:56:26	and she doesn't know for sure that you won't have another indiscretion.	今後 浮気しないかどうか 分からないのと同じ
1:56:34	All you can know is that you want to move forward	でも2人は 前へ進もうとしてるわ
1:56:37	and risk that the love you have for each other won't allow that to happen.	また誓いを破れば 愛は冷めるはずよ
1:56:45	And that's what we'll discover here.	結婚を続ける?
1:56:53	So... we're done with our last session, and we're not allowed to talk to each other for two weeks	セラピーは完了 2週間は連絡を取らないわ
1:56:58	while we figure out if being together again is something that we really want,	お互いが本当に必要か 考えるためよ

- 1:57:03 and then, um... we had to pick a place to meet, 待ち合わせの場所を決めて—
- 1:57:06 and if we both show up on that day, the past no longer exists. その日に現れたら 過去は水に流す
- 1:57:10 It's like showing up is the promise to each other. そして2人は約束するの
- 1:57:13 that we're both willing to let it all go and move forward. お互いに許し合って 前向きに生きようと
- 1:57:18 Wow, can you do that? できる?
- 1:57:20 [laughing] I don't know. さあ
- 1:57:22 I don't know. I have a lot of thinking to do. 分からない 考えることが多いし
- 1:57:25 Thinking or feeling? 考える? 感じる?
- 1:57:28 -What do you mean? -Well, つまり? あなたは弁護士よ 両方の立場で考えられる
- 1:57:30 Miranda, you're a lawyer, you know. You can argue both sides of any case, あなたは弁護士よ 両方の立場で考えられる
- 1:57:34 but why we feel what we feel isn't logical, it's emotional. でも感じるのは理屈じゃない 感情なのよ
- 1:57:39 So I'm sorry, Harvard, ハーバード卒でも—
- 1:57:41 but I'm afraid you're going to have to base this decision on your emotions. この問題は 自分の感情で決めることよ
- 1:57:45 Well, then, I'm screwed. I don't know what I feel. 自分の感情なんて 分からないわ
- 1:57:48 Well, you will. There will come a moment when you know, 大丈夫 いずれ分かる時が来る
- 1:57:51 and if it's "Yes," then all that brilliant logic, it's going to go right out the window with the past. ヨリを戻すのに 理屈なんかいらんわ
- 1:57:57 [groans] And I thought picking a spot to meet was going to be the challenge. やっと会う場所を決めたの
- 1:58:00 Where is it? どこ?
- 1:58:02 On the Brooklyn Bridge... ...halfway between our two places. ブルックリン橋よ 2人の中間をとったわ
- 1:58:07 Very logical and yet poetic. 論理的で詩的ね
- 1:58:09 Poetic if we both show up. 相手が来れば詩的よ
- 1:58:12 Otherwise, you're on a bridge, rejected. 来なければ 1人寂しく橋で...
- 1:58:16 It's not a good plan. 危険ね
- 1:58:26 I got two pieces of good news. Oh, and I've got two coffees. いい知らせが2つ コーヒーを2人分
- 1:58:29 Thank you. Here we go. So what's up? どうぞ 聞かせて
- 1:58:32 I just heard from your realtor, and the 5番街の豪邸が売れたと 不動産屋から連

	apartment on Fifth has finally sold.	絡が
1:58:36	You got 60 days before the new owner takes possession, and you're out of there.	60日後には 新オーナーに所有権が移るわ
1:58:42	And what is the other news?	もう1つは?
1:58:49	I'm moving back to St. Louis and we're getting married in the fall.	セントルイスに帰って 秋に結婚よ
1:58:53	Oh, my God.	本当?
1:58:55	Wait a minute, I got to see that.	じっくり見せて
1:58:58	Well, it's gorgeous.	ステキ
1:59:00	And you know what? It ain't rented.	レンタルじゃないわ
1:59:07	On the day of her decision deadline,	決断を下す運命の日—
1:59:09	true to form, Miranda had argued both sides of the case.	ミランダは 両方の立場で考えていた
1:59:36	It suddenly dawned on Miranda	彼女は気づいた
1:59:39	that Steve's list might have had more cons than pros.	スティーブから見れば 自分は欠点だらけだと
2:00:27	And Miranda never looked back.	もう後ろは振り返らなかった
2:00:37	Well... almost never.	セックスの時以外は
2:00:41	[whispers] Kiss me.	キスして
2:00:47	Meanwhile, back in "Lost" Angeles...	その頃 失意のロスでは...
2:00:54	Turns out, New Age philosophy wasn't the secret.	秘密など どこにも書かれてなかった
2:00:59	Samantha had money, a career, and a man who loved her,	サマンサは富も地位もあり 愛する男もいるが—
2:01:03	but still, she couldn't shake the feeling	サマンサは富も地位もあり 愛する男もいるが— 自分の人生に 何か欠けてる気がした
2:01:05	that something was missing from her life.	自分の人生に 何か欠けてる気がした
2:01:07	Baby, come back!	戻ってらっしゃい
2:01:10	[barking] It's not our house!	そこは よその家よ
2:01:12	Where are you going?	どこ行くの?
2:01:52	[nervous laugh] Oh, I'm... I'm sorry.	ごめんなさい
2:01:54	I'm your next-door neighbor, and my dog ran up on your dick. Deck!	隣の者よ うちの犬が サオによじ登って
2:02:01	Suddenly, it wasn't so secret what she was missing.	彼女は自分を 抑えすぎてたのだ
2:02:05	Want to join me?	一緒にどう?

2:02:18	I'm Dante. Stop by... anytime.	僕はダンテ いつでも寄ってくれ
2:02:24	It was official:	はっきり悟った
2:02:27	from the minute she met Dante, Samantha...	彼に会った瞬間から— 欲望にもだえて たのだ
2:02:31	was in Hell.	欲望にもだえてたのだ
2:02:34	And by spring, I looked like my old self, in my new apartment,	私は改装した部屋で 春には自分を取り戻 し—
2:02:39	just in time for the baby shower.	友も出産間近だ
2:02:41	Oh, excuse me, honey.	通して
2:02:45	Ah, a woman put a glass down on your new desk without a coaster. I said, "If you do it again, I'm gonna	コースターを使わずに グラスを置くバカ に—
2:02:49	-break your friggin' arm." -Thanks.	説教したわ いいぞ
2:02:51	-Bathroom? -Yes.	トイレは？
2:02:52	-Hey, how's it going? -Hey. Pretty good, I think.	順調？
2:02:54	Good, good, good, good.	よかった
2:02:56	Where's Samantha? Her plane landed two hours ago.	サマンサは遅いわね
2:02:59	Oh, you know her— she's probably working out first. Hey, refill.	きっとエクササイズよ
2:03:01	There's no place like home.	故郷が一番ね
2:03:03	-Oh! -Sweetie!	お帰り！
2:03:08	You have a rat in your purse.	ネズミ？
2:03:09	Hey, that rat better be housebroken.	しつけ済み？
2:03:10	-Can I take your coat? -Sure.	コートを
2:03:13	cute bag.	かわいいバッグ
2:03:16	Oh, my gosh! Samantha!	サマンサ！
2:03:20	You have a dog!	犬を飼ったのね！
2:03:22	Did you ever think you'd see the day? Me with a pooch?	犬を飼うなんて意外でしょ？
2:03:26	Mother of God, what's with the gut?!	デブ腹じゃないの
2:03:29	Well, she's eating something out there.	食べすぎね
2:03:32	Come on in! Hi!	入って
2:03:33	We've been waiting for you!	待ってたのよ
2:03:40	I eat so I won't cheat.	食べてれば裏切らずに済むわ
2:03:43	What exactly are you eating?	何を食べてるの？

2:03:45	Everything except Dante's dick.	ダンテのサオ以外なら
2:03:48	[Carrie] Language, please. This is a grown-up apartment now.	気をつけて 淑女の部屋よ
2:03:50	Eh, I guess I didn't realize how big I was until I saw it on your faces.	今までデブに気づかなかった
2:03:54	How— and... I say this with love—	なぜ? 心配だから聞くけど どうしてなの?
2:03:57	how... could you not realize it?	心配だから聞くけど どうしてなの?
2:04:00	I've been avoiding mirrors.	鏡を見なくて
2:04:02	I'm proud of you for not cheating.	浮気しないで偉いわ
2:04:03	I don't think there's anything to be proud of.	偉いもんですか
2:04:06	I stuff my face to stop myself from doing something that feels natural to me.	バカ食いで 性欲を抑えてるだけよ
2:04:10	[Carrie] Now, listen, this isn't about the weight— you would look gorgeous at any size—	どんな体型でも いつだって魅力的だわ
2:04:15	but are you happy?	でも幸せ?
2:04:20	relationships aren't always about being happy.	恋愛は いつも幸せとは限らないわ
2:04:24	Right? I mean, how often do you feel happy	でしょ? どのくらい幸せを感じる?
2:04:27	in your relationship?	どのくらい幸せを感じる?
2:04:29	I'm pretty sure that's to you.	答えて
2:04:32	Every day.	毎日よ
2:04:33	You feel happy every day?	毎日 感じるの?
2:04:36	Not all day every day, but... every day.	一日中じゃないけど 毎日 感じるわ
2:04:40	When was the last time you felt happy?	最後に幸せを感じたのは?
2:04:42	Six months ago.	半年前よ
2:04:45	I think that's normal for L.A.	ロスでは普通だわ
2:04:48	What am I gonna do?	どうしよう
2:04:50	What's your gut tell you?	お肉の意見は?
2:04:54	I know, but...	スミスは前に—
2:04:56	Smith stayed with me through chemo.	病気の私を支えてくれた
2:05:00	And if he can stay with me through that, then...	そばに いてくれたの
2:05:03	I should be able to stay in this relationship for him.	だから今度は私が支える番よ
2:05:06	Sweetie, you just compared your	恋人と病気を 一緒にしちゃダメよ

relationship to chemo.

2:05:10	There we were, the three mirrors Samantha couldn't avoid.	サマンサにとって 私たちは3つの鏡だ
2:05:15	And, Samantha?	サマンサ
2:05:18	That pillow cost \$300.	あれは300ドルの枕よ
2:05:32	My little monster! Hi!	悪ガキめ
2:05:37	You're home. I thought you were staying the week.	いたのか? 今週はずっとNYかと
2:05:41	We need to talk.	話があるの
2:05:43	Aw, man.	やっぱり
2:05:48	I knew this was coming.	ついに来たか
2:05:51	This isn't working.	もうムリよ
2:05:53	I've done my best. I've given it five years and 15 pounds.	自分を抑えて 5年で7キロも太ったわ
2:05:57	Well, what?	なぜだ?
2:06:01	You don't love me anymore?	冷めたのか
2:06:03	Yes, I love you.	愛してるわ
2:06:05	It's just...	ただ...
2:06:09	I'm just gonna say the thing you're not supposed to say.	この際 はっきり言うわ
2:06:13	I... I love you, but I love me more.	あなたより自分を愛してるの
2:06:16	And... I've been in a relationship with myself	自分自身とつき合って49年
2:06:18	for 49 years, and that's the one I need to work on.	自分自身とつき合って49年 私には自分が必要なの
2:06:24	You're gonna find a wonderful woman who loves being in a relationship.	一緒に生きる ステキな女性を見つけて
2:06:32	What will you find?	君はどうなる?
2:06:34	I don't know.	分からない
2:06:37	But that's a risk I'm willing to take.	リスクは背負うわ
2:06:44	Hey, no. Keep it.	いいんだ 持ってる
2:06:47	Okay.	いいわ
2:06:51	Every time I look down at it...	これを見るたびに...
2:06:57	...I'm gonna think of you.	あなたを想うわ
2:07:02	Some love stories aren't epic novels. Some are short stories,	ラブストーリーは 長編もあれば短編もある
2:07:06	but that doesn't make them any less filled with love.	愛の深さは変わらない

2:07:11	[woman, over speaker] At this time, we ask that all passengers	間もなく着陸します
2:07:13	fasten their seat belts in preparation for landing.	シートベルトをお締めください
2:07:17	We're landing in New York.	N Yに到着します
2:07:21	I'm gonna need to take that now.	いただけます？
2:07:25	[whispers] Okay. Give me that.	回収します
2:07:31	As someone returned to my life,	戻る者もいれば—
2:07:34	-someone left. -Stamps, mailing labels.	去る者も 切手と宛名ラベル
2:07:37	Okay.	切手と宛名ラベル
2:07:38	And I put all your unopened mail from your P.O. box in these envelopes.	私書箱にあった 未開封の郵便物は この中
2:07:47	And please, please...	お願いですから—
2:07:49	do not make a mess out of Carrie Bradshaw dot com.	ホームページを 変に いじらないで
2:07:54	It's my masterpiece.	私の力作よ
2:07:56	[sighs] What am I gonna do without you?	いないと困るわ
2:07:59	You'll find some other girl.	次の人を
2:08:01	But she won't have my style.	その人のやり方で
2:08:04	Saint Louise.	聖ルイーズ
2:08:08	[voice breaks] You brought me back to life.	救われたわ
2:08:10	And you gave me... Louise Vuitton.	あなたは私に ルイーズ・ヴィトンをくれたわ
2:08:20	Serious, we need to stop crying.	キャリー もう泣かないで
2:08:25	Your keys. Oh. Thanks.	カギです
2:08:27	Wait, wait, wait.	待って
2:08:29	Don't forget your Love.	“愛”を忘れてる
2:08:31	No. I found my love.	自分の愛を見つけました
2:08:35	I'm leaving that with you.	これは あなたに
2:08:38	See you at my wedding.	結婚式で
2:08:40	I'll meet you in St. Louis.	セントルイスでね
2:08:54	And a couple of weeks later, a slow-moving Charlotte grabbed a quick lunch.	数週間後 シャーロットは レストランでランチ
2:08:59	When are you due?	予定日は？
2:09:00	Next week.	来週

2:09:01	You look gorgeous.	楽しみ
2:09:16	Hi. Can I get you something to drink?	お飲み物は？
2:09:19	No, no.	いいの
2:09:20	-No? -No. [whispers] Can't stay.	もう出るわ
2:09:23	Help me. Help me move...	テーブルをどけて
2:09:29	Charlotte.	シャーロット
2:09:32	[Big] Charlotte, wait. Wait.	待ってくれ
2:09:34	Charlotte. Charlotte, don't run— you're pregnant.	大きなお腹だろ 走らないで
2:09:37	I don't want to see you! I am so mad at you!	顔も見たくないわ ムカつくの！
2:09:41	I was always on your side! Then you go and you do that to Carrie! [sobs]	応援してたのに キャリーを裏切るなんて
2:09:46	No! No! I'm not gonna cry! I'm not gonna waste tears on you.	あなたが死んでも 1滴の涙も流さないわ
2:09:52	I curse the day you were born!	生まれた日を呪ってやる！
2:10:00	I think my water just broke. Oh, my God.	破水したみたい
2:10:02	Taxi!	タクシー！
2:10:04	My car's right there...	僕車で
2:10:04	I don't want to get in your car! Taxi!	ごめんよ！ タクシー！
2:10:07	Charlotte, please, I gotta get you to the hospital, okay? Please? Okay.	病院まで送らせてくれ
2:10:11	-Lennox Hill. -Okay. Start the car.	レノックス・ヒルよ 行くぞ
2:10:25	Congratulations— a girl!	おめでとう 女の子ね
2:10:28	It's my lot in life to be surrounded by beautiful women.	美女に囲まれる運命なのさ
2:10:32	Okay.	こっちへ
2:10:37	Oh... she's gorgeous!	かわいい
2:10:40	Say hello to Rose.	ローズよ
2:10:42	Rose! What a beautiful name.	ローズ きれいな名前ね
2:10:45	Harry's bubbe.	ハリーの祖母の名よ
2:10:47	Now we got a Lily and a Rose.	娘はリリーとローズだ
2:10:52	I have to say, you two are very cool customers,	その様子じゃ 余裕の安産だったのね
2:10:57	making the, uh, "baby's here" call without all the "I'm in labor" drama.	決死の出産ドラマじゃなくて 本当によかったわ
2:11:02	Oh, there was plenty of drama.	ドラマがあった

2:11:05	My water broke while I was standing in front of a restaurant.	レストランの前で破水したの
2:11:08	[laughs] Wow, that's very dramatic.	ドラマチックね
2:11:10	Wait, wait, she's not done.	まだ続きがある
2:11:13	It broke while I was talking to Big.	ビッグと一緒に
2:11:16	See? Drama.	ドラマだろ？
2:11:18	I ran into him, and I got so upset my water broke.	偶然 会って動揺して破水
2:11:22	[Harry] He brought her to the hospital. Stayed until the baby was born.	彼が病院に運んで 生まれるまでいた
2:11:27	I think he was hoping to see you.	あなたを待ってたわ
2:11:33	Well, today is not about him. It's about beautiful baby Rose.	今日の主役は彼じゃなくて かわいいローズよ
2:11:38	So, we know she has Charlotte's hair— what else do we know?	髪はシャーロット似ね ほかの部分は？
2:11:44	She's a doll. Mazel tov.	かわいい子ね おめでとう(マゼルトフ)
2:11:51	He asked me to ask you to call him.	彼が 電話してほしいと
2:11:55	I know, it's none of my business, but I just, I felt bad for the poor schmuck hanging around the hospital waiting room hoping to see you.	口は出したくないが 君を待つ姿が哀れだね
2:12:00	I swear, every time he heard someone in heels walking down the hall, his heart stopped.	ヒールの音がするたびに ドギマギしてた
2:12:07	Harry, it... it's so much more complicated than you can imagine.	あなたが思う以上に 彼とは複雑なの
2:12:12	I know it is, and you have every right to never call him, but I just... [chuckles]	もちろん 電話しなくてもいいが
2:12:16	I'm a big pile of love today, and I feel bad for the guy.	今日は幸せで 彼に同情してしまう
2:12:20	He said he's been writing you, but you never responded.	手紙に返事もしないそうだね
2:12:25	No, he's never written to me.	届いてないわ
2:12:26	He said he wrote because he didn't have your phone number.	書いたと言ってた
2:12:28	No.	いえ
2:12:30	No, he's never written. Ever.	一度も もらってないわ
2:12:33	Then why would he say he had?	なぜ言ったのかな？
2:13:17	Two hours, two manila envelopes and countless e-mails later,	2時間かけて郵便物と 膨大なメールを調べた
2:13:22	I was just about to give up on the big riddle when...	ビッグな謎を あきらめかけた時...

2:13:26	I had told Louise to put Big in a place where I would never have to hear from him again.	ルイーズに 指示を出したのを思い出した
2:13:42	[answering machine] This is Louise. Leave a message.	ルイーズよ 伝言を
2:13:44	Hey, um... hey, Louise, it's me.	ルイーズ 私よ
2:13:47	Can you give me the-the password for your assistant file?	ファイルを開くためのパスワードを教えてください
2:13:51	Um... Okay, call me. Thanks.	連絡 待ってるわ
2:13:58	[whispers] Oh, shit.	もう
2:14:16	As soon as I typed in "love," there he was.	入力すると“彼の愛”が現れた
2:14:25	And because Big still didn't have the words, he retyped a love letter from Beethoven.	言葉が見つからずに引用した ベートーヴェンのラブレター
2:14:32	And Lord Byron.	バイロン
2:14:35	And John Keats.	ジョン・キーツ
2:14:38	And Voltaire.	ヴォルテール
2:14:40	There they were, The Love Letters	“偉人たちの恋文集”だ
2:14:42	of Great Men, Volume One," plus one more,	“偉人たちの恋文集”だ 最後の1通は彼本人から
2:14:45	written by John James Preston.	最後の1通は彼本人から
2:15:05	I wanted to call him, but our love,	電話したかったがー
2:15:07	Carrie and Big, volumes one, two and three, stopped me.	ケンカを繰り返した過去が 私を思いとどまらせた
2:15:18	-Hello? -[Louise] I didn't hear my phone. We're shopping for my wedding gown.	ドレス選びで気づかなくて
2:15:22	That dress makes your boobies look big.	デカパイに見える
2:15:25	Mama, can you please? This is a work call.	静かに 仕事の電話なの
2:15:28	[Carrie] No, it's okay, I figured it out.	もう解決したわ
2:15:30	Well, I was gonna call you anyway.	私からも連絡が
2:15:33	Today is the final day on the 5th Avenue apartment. You have till 6:00 before they change the locks.	5番街の豪邸に入れるのは 今日の6時までです
2:15:38	No, I don't need to go over there.	行く必要ないわ
2:15:40	Do you not want those never-worn shoes?	新品の靴を置き去り？
2:15:42	Oh, God, I completely forgot.	すっかり忘れてた
2:15:45	Cause if you don't, you could send 'em to	いらぬなら送って 私が履くわ

	me, and I'll squeeze my feet into 'em.	
2:15:48	But it's-it's already 5:00.	もう5時よ
2:15:50	Hello? They are never-been-worn, \$400 shoes.	一度も履いてない400ドルの靴よ
2:15:54	Actually \$525.	実際は525ドルよ
2:15:56	Yeah, okay, um, all right, thanks. Bye.	ありがとう
2:16:00	Taxi!	タクシー!
2:16:11	The light in our pre-war apartment	光があふれていた部屋は—
2:16:15	looked completely different post-war.	すっかり翳(かげ)って見えた
2:16:39	I was gonna get these to you. I didn't want it to be a total loss.	君の大事な靴だから 届けようと思ってね
2:16:44	It wasn't logic. It was love.	理屈じゃない 愛だった
2:17:09	Why did we ever decide to get married?	なぜ結婚しようかと?
2:17:14	I guess... we were afraid it would mean something if we didn't.	結婚しないと 不安だったのかな
2:17:24	I'm sorry to have done that to you.	心から謝るよ
2:17:28	I'm sorry to have done that to you.	私こそ謝るわ
2:17:34	You know the funny part?	笑えるわね
2:17:39	Is there a funny part?	苦しんだのに?
2:17:41	We were perfectly happy before we decided to live happily ever after.	結婚を決める前の方が 幸せだった
2:17:46	Guess the joke's on us.	おかしなものだ
2:17:57	It's a good closet.	いいクローゼット
2:18:04	It's comfortable.	居心地がいい
2:18:06	Is this what you had in mind when you installed the carpet?	そのために じゅうたんを?
2:18:11	I'd like to think I was that smooth.	考えてなかった
2:18:21	We better get up before the new owners bust in on us.	新しい所有者が来るわ 起きなきゃ
2:18:34	And the way we decided to get married.	結婚の決め方もマズかった
2:18:37	It was all business.	結婚の決め方もマズかった 事務的で ロマンチックじゃなかった
2:18:40	No romance.	事務的で ロマンチックじゃなかった
2:18:45	That's not the way you propose to someone.	プロポーズも トキメキがなかった
2:18:51	This is.	こうすべきだ
2:18:57	Carrie Bradshaw,	キャリー・ブラッドショー
2:19:00	love of my life...	

		運命の女性
2:19:04	...will you marry me?	僕と結婚を
2:19:11	See, this is why there's a diamond. You need to do something to close the deal.	ダイヤの指輪が必要なのは 一生の契約を結ぶからだ
2:19:41	And in the end, Carrie Bradshaw married John James Preston	キャリーの結婚衣装は ノーブランドだった
2:19:45	-in a label-less dress. -I do.	キャリーの結婚衣装は ノーブランドだった 誓います
2:19:48	And by the power vested in me by the State of New York, I now pronounce you husband and wife.	N Y州の法のもとに 2人を夫婦と認めます
2:19:54	You may kiss the bride.	花嫁にキスを
2:20:06	[whispers] Ever thine, ever mine, ever ours.	“君は永遠 僕も永遠 いつまでも2人で”
2:20:14	So you're okay that it was just us?	2人きりでいいか?
2:20:16	It's perfect. You and me, like I said.	もちろんよ あなたと私だけでいいの
2:20:21	Still, it would've been nice if you had the girls here.	でも親友がいれば最高だろ
2:20:26	Which is why I called them.	電話したよ
2:20:37	♪ What do you wanna say? ♪ Ham and eggs for you, sir?	ハムエッグです
2:20:40	Yeah, that's me.	僕だ
2:20:41	It wasn't a fancy designer reception, either. Just food and friends.	豪華な披露宴ではなく 友達と食事するジミ婚
2:21:15	"And as I put the wedding gown away, I couldn't help but wonder,	“ウェディングドレスを しまって考えた”
2:21:21	why is it that we're willing to write our own vows	“私たちは誓いの言葉を 考えるのに—”
2:21:25	but not our own rules?"	“自分のルールを考えない”
2:21:27	And that's just a little something I'm working on. ♪ I'm in love ♪ [applause]	執筆中の本の抜粋です
2:21:41	Maybe some labels are best left in the closet. Maybe when we label people—	人をブランドで判断するのは もうようそう
2:21:45	bride, groom, husband, wife, married, single—	花嫁 花婿 夫 妻 既婚 独身
2:21:50	we forget to look past the label to the person.	その人自身が 見えなくなるからだ
2:21:55	This is delicious.	おいしい
2:21:56	Why did we stop drinking these?	昔 飲んでたわ
2:21:58	Cause everyone else started.	流行するまで

2:21:59	Wow, that one's an oldie but a goodie.	古いけど いいわ
2:22:01	And speaking of an oldie but goodie...	円熟した味わいよ
2:22:08	-Happy birthday. -Happy birthday.	誕生日おめでとう
2:22:10	[laughs] Wait-wait-wait. A toast.	乾杯よ
2:22:13	To Samantha—	サマンサに
2:22:14	50 and fabulous.	50歳の最高にイイ女
2:22:23	To us...	私たちに
2:22:27	...and the next 50.	この先50年に
2:22:28	[Others] To the next 50!	50年に乾杯
2:22:33	And there, in the same city where they met as girls,	4人が出会った頃と 変わらない街で—
2:22:37	four New York women entered the next phase of their lives,	私たちは 新しい人生に踏み出した
2:22:42	dressed head to toe in love.	全身を愛に包まれて
2:22:46	And that's the one label that never goes out of style.	“愛”は色あせない 永遠のブランドだ